

ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ

GUIDE TO
CAODAI
SPIRITUAL CELEBRATION

Toàn Tập

In Lại Theo Ấn Bản Năm 2000

HÙM BÙI, M.D. & HỒNG BÙI, M.D.
Editors: NGASHA BECK

Đánh máy lại: **Bùi Đắc Hùm**
Trình bày: **Hồng Lan & Tấn Hưng**
Xếp chữ: **H&L TypeSetter**
Đóng tập: **H&L eBooker**
Làm tại: **Chicago - U.S.A.**

Copyright © 2006 — Hùm Bùi, M.D. & Hồng Bùi, M.D.

GUIDE TO
CAODAI
SPIRITUAL CELEBRATION
(CẨM NANG HÀNH LỄ CAO DDÀI)

Compiled and translated by
HỒNG ĐẶNG BÙI, M.D.
HÙM ĐẮC BÙI, M.D.
and
NGASHA BECK-HUY

Sưu tập và song ngữ do
Bác Sĩ HỒNG ĐẶNG BÙI
Bác Sĩ HÙM ĐẮC BÙI, M.D.
và
NGASHA BECK-HUY

Mục Lục - Tables of Contents

ĐẠO CAO ĐÀI LÀ GÌ? WHAT IS CAODAI?
INSTRUCTION
INSTALLATION OF THE GOD ALTAR
RITUALS IN FRONT OF THE GOD ALTAR

KINH THIÊN ĐẠO - DAILY PRAYERS TO
SUPERIOR SPIRITS

Niệm Hương - Incense Offering
Khai Kinh - Opening Prayer
Kinh Ngọc Hoàng Thượng Đế - Prayer
Celebration Of The Supreme Being
Kinh Phật Giáo - Prayer For The Way Of Buddha
Kinh Tiên Giáo - Prayer For The Way Of
Immortals
Kinh Thánh Giáo - Prayer For The Way Of Saints
Bài Dâng Hoa - Flower Offering
Bài Dâng Rượu - Wine Offering
Bài Dâng Trà - Tea Offering
Ngũ Nguyện - The Five Vows
Phật Mẫu Chơn Kinh - True Prayer For
The Mother Goddess
Kinh Giải Oan - Prayer For The
Liberation of Karma
Kinh Tắm Thánh - Prayer for The Holy Shower
Kinh Khi Đã Chết Rồi - Prayer For The Dead
Kinh Cầu Siêu - Prayer For Soul Saving
Kinh Đưa Linh Cữu - Prayer For Escorting
The Coffin To The Grave
Kinh Hạ Huyệt - Prayer For Internment

Or Cremation

Kinh Khai Cữu - Requiem Opening Prayer
Kinh Đệ Nhất Cữu - Prayer For
The First Requiem
Kinh Đệ Nhị Cữu - Prayer For
The Second Requiem
Kinh Đệ Tam Cữu - Prayer For
The Third Requiem
Kinh Đệ Tứ Cữu - Prayer For
The Fourth Requiem
Kinh Đệ Ngũ Cữu - Prayer For The Fifth Requiem
Kinh Đệ Lục Cữu - Prayer For The Sixth Requiem
Kinh Đệ Thất Cữu - Prayer For
The Seventh Requiem
Kinh Đệ Bát Cữu - Prayer For
The Eighth Requiem
Kinh Đệ Cửu Cữu - Prayer For
The Ninth Requiem
Kinh Tiểu Tường - Prayer For
The Minor Beauty Requiem
Kinh Đại Tường - Prayer For
The Major Beauty Requiem
Di Lạc Chơn Kinh - Di Lac True Prayer
Kinh Cứu Khổ - Prayer For Relieving Sufferings

KINH THẾ ĐẠO - SECULAR PRAYERS

Kinh Cầu Tổ Phụ Đã Qui Liễu - Prayer For
The Death Of Ancestor
Kinh Cầu Cha Mẹ Đã Qui Liễu - Prayer For
The Death Of Parent
Kinh Cầu Chồng Đã Qui Liễu - Prayer For

The Death Of Husband
Kinh Cầu Vợ Đã Qui Liễu - Prayer For
The Death Of Wife
Kinh Vào Học - Prayer Before Class
Kinh Nhập Hội - Convening Prayer
Kinh Xuất Hội - Adjourning Prayer
Kinh Vào Ăn Cơm - Prayer Before Meals
Kinh Khi Ăn Cơm Rồi - Prayer After Meals
Kinh Khi Đi Ngủ - Prayer Before Sleep
Kinh Khi Thức Dậy - Prayer After Wakening Up
Kinh Khi Ra Đường - Voyager Prayer
Kinh Khi Đi Về - Prayer Upon Return
Kinh Hôn Phối - Wedding Prayer

NHỮNG LỜI VÀNG NGỌC - WORDS OF
WISDOM

Sự Công Bình - Golden Rules
Tình Thương Yêu - Love

BÀI CA - SONG

CAODAI,
A FAITH OF UNITY

RELIGIONS ARE BUT DIVERSE MANIFES-
TATIONS OF ONE SAME TRUTH

The noble effort of CaoDai is to unite all of humanity through a common vision of the Supreme Being, whatever our minor differences, in order to promote peace and understanding throughout the world. CaoDai does not seek to create a gray world where all religions are exactly the same, only to create a more tolerant world, where all can see each other as sisters and brothers from a common divine source reaching out to a common, divine destiny.

What is CaoDai?

CaoDai is a novel faith originating in Vietnam, which recognizes God as Source of the Universe and all souls, origin of all religions, Who manifested differently in different epochs and is called by myriad Names. *It is a universal faith, which considers all religions One, one same truth expressed under diverse manifestations.* It teaches human beings, who all have sprung from the same Divine Source, to live in harmony, love, justice and peace; to enjoy universal sisterhood and brotherhood; and to cultivate themselves to seek and be reunited with God in their hearts. CaoDai proclaims that God has come and expressed Himself in a new Way or the CaoDai faith, in 1926 in Vietnam. "CaoDai" literally means high palace or Supreme Palace or Abode on High where God reigns.

Figuratively, CaoDai is used as Gods symbolic name, and as the path being taught. The philosophy of CaoDai is the *oneness between the Supreme Being and universe including humanity and religions.*

How did CaoDai begin?

In 1926, the Supreme Being founded CaoDai in Vietnam to demonstrate that all religions are indeed of one same origin. The philosophy and moral code of the CaoDai developed from unification of the most influential schools of thought of the day in Vietnam: Buddhism, Taoism, Christianity, and Confucianism. It was in 1920, the ascetic Ngo Van Chieu had a vision of the Supreme Being who informed him that all of the worlds religions should return to the One from which they originally sprang and gave this as a message to be delivered to the world. Instructions were given that The Almighty be represented by the symbol of the All-Seeing Eye. Chieu, despite being the Governor of Phu Quoc, a beautiful island in the Gulf of Siam, was instrumental in the spread of the message of CaoDai in Vietnam. On Christmas Eve 1925, Cao Dai identified Himself to a group of mediums in Saigon which included Cao Quynh Cu, Pham Cong Tac and Cao Hoai Sang. This group played an essential role in the formation of the structural faith the headquarters and Holy See of which are located in Tay Ninh Province, Vietnam. CaoDai is essentially and at its heart an esoteric religion, being based so recently on direct revelation from God. At the central core of CaoDai, exist a group of mediums and spiritualists who continue communication with the Divine.

For fifty years the movement grew in scope, breadth and influence, but in 1975 the powerful presence of CaoDai was usurped in Vietnam by a communist based government; at the same time, however, the way was opened for awareness of CaoDai to be spread by the multitude of people escaping Southeast Asia during this tumultuous period.

Now as the millennium dawns, a new impetus is created and CaoDai messages are given to new people in new places, such as in the United States. Americans are beginning to discover the value of the original esoteric form of CaoDai. CaoDai begins the process of disseminating little by little its valuable and closely held esoteric information to the West. The first temple to open itself to the influx and acceptance of Westerners is underway in Riverside, California. Its leaders have the desire to relate their esoteric traditions in English to Americans, so that the first and main message received from the Supreme Being, that *we all are One and must reunite under The One Nameless Divinity*, can be delivered, and that a path of esoteric practice toward that end (reunification of the self with the Supreme Being) may begin.

Role of Mother Goddess in CaoDai:

In the Tao Te Ching, Lao Tse states:

*The Tao which can be told is not the Universal Tao,
The name which can be named is not
the Eternal Name,
The nameless is the fountainhead of the universe;
The named is the Mother of all beings.*

In CaoDai, the Goddess is seen as the

manifestation and embodiment of the outer world (Yin) including the entire Universe. In other words, we exist within Her form, and without Her our own manifestations would not be possible. Is this not the true definition of a Mother? Her domain is that which is visible and manifest: our bodies, our world, and everything visible which it contains. Every CaoDai temple complex contains Her temple and She is worshipped as our Creatrix.

In the tradition of CaoDai, we see All as One; truly both Mother and Father are also one, but we are twin-element beings, dual in our very nature, of two eyes and two brains and two genders. As a matter of course we will find a way to differentiate all which surrounds us, even that which created us. The unadulterated reality is that *The All That Is* is of that elusive Single Element, of One All-Encompassing Eye, of One Mind, and no gender.

How Do CaoDai Disciples Meditate?

Each person's spirit is a part of the Supreme Beings spirit, however because of busy daily secular lives, most fail to pay attention to, recognize the presence of, or work to develop the spiritual body.

When drives are physical/sexual, a human fetus (pham thai) is created; when drives are focused toward the spiritual, a holy (spiritual) "fetus" (thanh thai), is eventually formed which will be able to grow into the Buddhist or spiritually enlightened state.

The following describes a commonly used approach which initiates the process of transferring Tinh, visible vital matter, into Khi, semivisible vital

energy, and finally into Than, invisible spiritual energy; thus begins the path from the mundane to the sublime.

Initially, it is recommended to meditate upon the breath for an average of twenty minutes to half an hour daily:

1. Sit with spine and head straight, eyes half open, not focussed on anything, jaw relaxed, mouth closed, with the tip of the tongue lightly touching the roof of the mouth behind the front teeth.

2. Inhale gently, directing the breath past the fire center at the heart, where it is imbued with the fire principle, to the sacral plexus.

3. While gently holding the breath for two seconds, transfer the energy of the breath into the extremely Yin center at the base of the spine.

4. Exhaling, direct the energy flow up through the spine into the extremely Yang center at the top of the head. Along the way the energy flow is imbued with the water principle, and the "steam" from interaction with the fire principle helps the third eye begin to open.

The key to success is absolute sincerity, and becoming one with the breath/ energy flow. The esoterist should be sincere in their goal, which is to come back to the true Self in their heart to be unified with the Supreme Being.

If All Religions Are Truly One, Why Do Some Aspects of CaoDai Seem Unfamiliar? What Would Be The Solution For Humanity?

It cannot be denied that CaoDai is of Eastern

origin; when Cao Dai first ordered a reconciliation of existing religions the first theologies to be incorporated seemed to be those of the East: Buddhism, Taoism, Confucianism, etc. This has caused some confusion in the West, where we view some of these early beliefs and reason that they must be a solely CaoDai theology, making CaoDai seem like a separate belief system. This, however, is not the case. CaoDai has developed a somewhat unique worldview and way of practice but the underlying beliefs and practices are linked to the many schools of thought already existent when they were incorporated in CaoDai. As a Westerner one should realize it is not necessary to have faith in any particular concept to be CaoDai other than the understanding that *there is one Supreme Being though we worship that Power by different means and under various names, and that we all come from that Power.* This brings us to another point of misunderstanding, that there must be some "conversion" procession in order to be CaoDai. Since all religions are already "One" in a sense, there is no need to discard an existing belief, since that belief is also CaoDai, albeit CaoDai under a different name. Early spiritual revelations made to the pioneers of CaoDai indicated that there is no True CaoDai until there is nothing left to call CaoDai under a separate term, meaning at that point *all religions will coexist with the understanding that they are not truly separate religions at all since they all worship Supreme Being the One and Only.* Even from the very beginning of CaoDai, Buddhists have worshipped alongside Christians

and Taoists and so on. They have followed the CaoDai ideal and resisted the viewing of one another as separate faiths. But it sometimes seems a difficult concept to understand, so accustomed as most people are to an ingrained worldview of "us" and "them." It requires patience to work through this difficulty as we let a higher understanding grow.

In order to foster this higher understanding, the CaoDai community would wish to encourage understanding between those of differing faiths by having them learn more about each other. *We believe that the more one studies different religions, the more one understands that they are in nature, and at their deepest level, one.* Such an undertaking would also show that all people have the potential of the divine in their hearts and are essentially the same in their nature, and so deserve equal dignity and respect. Therefore, such an interfaith dialogue, instituted by the leaders of the different religions, would lead to peaceful relations between all different faiths, without anyone having to relinquish his/her own faith. This interfaith dialogue could also be accomplished through a number of interfaith charitable projects that benefit entire communities. All it takes is one person to start contacting the local religious leaders and begin the process. Peace and understanding can begin one person at a time, one contact at a time, and can eventually change the whole world.

How Can I Learn More?

Dr. Hum D. Bui, M.D., can be reached at 1608 Smiley Heights Dr., Redlands, CA 92373, and at

HumHongBui@aol.com, or HumB630@juno.com

NgaSharaNguyet Beck, a volunteer helping to bring CaoDai texts out in English, can be reached at: PO Box 694, Keithville, LA 71047-0694 or by e-mail at NgashaBeckHuy@wmconnect.com

Todd A. Berry, a volunteer helping CaoDai Homepage at <http://www.caodai.org>, can be reached at Faith_of_Unity@yahoo.com

Thầy là các con, các con là Thầy.

I, your Master, am you, you are Me.

Message from Cao Dai (God) - 1926

Cao Đài không phải là Cao Đài

mới thật là Cao Đài.

CaoDai without being Cao Dai

is the true Cao Dai.

Ly Thai Bach's spirit - 1974

Cao Đài là một đạo duy nhất ở miền Đông Nam Á công nhận Đức Ngọc Hoàng Thượng Đế là nguồn gốc của càn khôn thế giới và muôn loài, trong đó có tôn giáo. Đức Chí Tôn lập ra nhiều tôn giáo khác nhau, ở vào những thời kỳ khác nhau. Cao Đài là một tôn giáo đại đồng với nguyên lý "Vạn Giáo Nhất Lý." Đạo Cao Đài dạy con người thương yêu nhau như anh chị em một nhà, với lòng bác ái và sự công bình, và thể hiện cơ Thiên Nhân hiệp nhất.

CaoDai is a unique religion originating in Southeast Asia, which recognizes God as Source of the Universe and all souls, origin of all religions, Who manifested differently in different epochs and is called by myriad Names. CaoDai is a universal religion, which considers all religions One. It teaches human beings, who all have sprung from the same Source, to live in harmony, love, justice and peace; to enjoy universal sisterhood and brotherhood; and to cultivate themselves to seek and be reunited with God in their hearts.

PHƯƠNG PHÁP TU HÀNH

Thánh ngôn:

Ta vì lòng đại từ đại bi, lấy đức háo sanh dựng nên nền Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, tôn chỉ là vớt kẻ hữu phần vào địa vị cao thượng để tránh khỏi luân hồi và nâng đỡ kẻ có tánh đức vào cõi an nhân, cao hơn phẩm hèn khó ở cõi trần thế này”.

Mục đích tối hậu của tín đồ Cao Đài là thoát vòng luân hồi để trở về cùng Thượng Đế. Để thích ứng với mọi trình độ tâm linh của chúng sanh, đạo Cao Đài chia phương pháp tu hành ra làm hai phần:

I- TU THEO NHỚN ĐẠO: người tín đồ cố làm tròn bổn phận làm người đối với bản thân, gia đình, xã hội và nhân loại trong tình thương yêu và sự công bình.

- Làm lành lánh dữ.

- Biết thương yêu và tránh sát hại chúng sanh, vì mỗi chúng sanh là một phần chơn linh của Thượng Đế và chơn linh ấy cũng như chúng ta đang chịu ảnh hưởng của luật nhân quả luân hồi.

- Giữ trai giới: tùy theo sức mình, tín đồ có thể ăn chay 10 ngày mỗi tháng hoặc giữ trường trai. Giữ trai giới là phương pháp kèm chế thất tình lục dục, trau sửa thân tâm cho trong sạch. Hơn nữa, trai giới còn giúp chúng ta tránh nghiệp sát hại loài vật, vì chúng nó cũng có một phần chơn linh của Thượng Đế như mình.

- Giữ ngũ giới cấm:

Không vô cớ sát hại chúng sanh

Không phóng đảng trộm cắp.

Không dâm dục bất chánh.

Không say sưa rượu thịt.

Không dùng lời nói lừa gạt hay hại người.

- Lễ bái: Tín đồ chăm lo hành lễ thờ phượng Đức Chí Tôn ít nhất mỗi ngày một lần hoặc vào giờ Tý (từ 11 giờ đêm tới 1 giờ sáng), hoặc vào giờ Mão (từ 5 giờ tới 7 giờ sáng), hoặc vào giờ Ngọ (từ 11 giờ sáng tới 1 giờ trưa), hoặc vào giờ Dậu (từ 5 giờ tới 7 giờ chiều). Sự lễ bái trì kinh là phương pháp trau tâm sửa tánh ngày càng trong sạch, thanh khiết hầu có thể tiến tu theo Thiên Đạo.

II- TU THEO THIÊN ĐẠO:

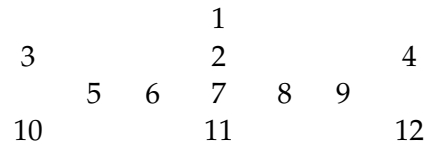
Những đạo hữu đã vẹn phần nhơn đạo, nhẹ gánh gia đình, không còn bị thế tình ràng buộc, mà muốn tiến tu sẽ được truyền chơn pháp để công phu tu luyện hầu tỏ ngộ chơn như tự tánh đồng thể cùng Đức Chí Tôn Thượng Đế, để người trời hiệp một, đạt cơ giải thoát khỏi vòng sanh tử luân hồi. Đạo Cao Đài có lập tịnh thất, là nhà thanh tịnh để các tín đồ vào tu luyện.

Muốn vào tịnh thất, các tín đồ phải xử tròn nhơn đạo, giữ trai giới từ sáu tháng trở lên và được người đạo đức hơn mình tiến dẫn cũng như có một đạo hữu bảo hộ.

INSTRUCTION

INSTALLATION OF THE GOD ALTAR

Choose the best, clean and pure place of the house for the altar. The altar is arranged according to the following schema:



- 1- The Divine Eye
- 2- Thai Cuc lamp (Eternal light)
- 3- Fruits
- 4- Flowers
- 5- Tea
- 6- 7- 8- Wine
- 9- Water
- 10- 12- Yin and Yang candles respectively
- 11- Incense vase

Fruits, tea, and Yin candle are on the Yin side.

Flowers, pure water, and Yang candle are on the Yang side.

Flowers represent TINH, physical energy.

Wine represents KHI (Chi), vital energy.

Tea represents THAN, spiritual energy.

TINH, KHI, THAN are the three treasures of humans and superior spirits

For ceremonies at noon and midnight, wine is offered.

For ceremonies at 6 a.m. and 6 p.m., tea is offered.

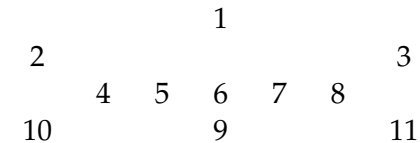
There should be five incense sticks in the incense vase.

The three sticks (closer to the Divine Eye) represent the three treasures.

The five sticks together represent the five kinds of KHI (Chi) and five levels of cultivation: purification, meditation, enlightenment, wisdom, and liberation or unification with God.

INSTALLATION OF THE HO-PHAP ALTAR (only in a temple)

The Ho Phap altar is installed at the front end of the temple, opposite to the God altar. The Ho Phap altar is installed according to the following schema:



1- The character KHI (chi)

2- Fruits

3- Flowers

4- Tea

5, 6, 7- Wine

8- Water

9- Incense vase

10, 11- Yin and Yang candles

At private home, there is no Ho-Phap altar.

HOW TO PERFORM RITUALS IN FRONT OF THE GOD ALTAR HAND JOINING.

The left hand represents Yang energy or heaven with its thumb pointing at the base of the 4th finger (corresponding to the year of the mouse) and other fingers wrapping around the thumb. This symbolizes that heaven is created in the year of the mouse.

The right hand represents Yin energy, supports and wraps the left hand with its thumb pointing at the base of the left index (corresponding to the year of the tiger). This symbolizes that human beings are created in the year of the tiger.

Two hands joining represent interaction between Yin and Yang energies for the creation of heaven, universe, and human beings.

Followers with hands joined stand on the sides facing the center, females on the Yin side, males on the Yang side, bow one time with hands joined moving from the forehead (representing respect to God) toward the knees (representing respect to earth) and then resting in front of the chest (representing respect to humans) at the end of each bowing.

Followers stand in the middle facing the altar bow three times to the altar

Followers kneel on the floor, make spoken commitment to CaoDai, His teachings (Dharma), and to humanity by putting their hands in the middle, then on the left side, then on the right side of the forehead in praying Nam Mo Phat, Nam Mo Phap, Nam

Mo Tang respectively.

Next, the followers make soft spoken greetings to:

- 1- CaoDai
- 2- Kwan Yin Boddhisattva (representative of the way of Buddhas)
- 3- Li-Po, representative of the way of Immortals, and Giao Tong of CaoDai faith.
- 4- Kwan Kung, representative of the way of Saints.
- 5- All other superior spirits.

Praying: Followers put their hands on the forehead and pray to CaoDai. Prostration: Followers put their hands spread on the floor with thumbs crossing each other, their head nodding 4 times for God, 3 times for the Mother Goddess and other superior spirits.

Followers then stand up, bow three times to the God altar, then turn around to the Ho Phap altar to bow one time, and finally step out to their side.

HOW TO PERFORM DAILY CEREMONY.

Followers perform the same rituals in front of the altar from the time when they stand on the sides, then in the middle until the greetings to CaoDai and other superior spirits.

After the greetings, they start to chant the prayers in following orders:

- 1- Incense offering
- 2- Prelude
- 3- Prayer dedicated to CaoDai God
- 4- Prayer dedicated to the way of Buddhas

5- Prayer dedicated to the way of Immortals

6- Prayer dedicated to the way of Saints

7- Holy flowers offering (for big ceremonies)

8- Holy wine offering (for 12 a.m. and 12 p.m. daily ceremonies)

9- Holy tea offering (for 6 a. m. and 6 p.m. daily ceremonies)

10- The five vows.

All three treasures (flowers, wine, and tea) offerings are performed only in big ceremonies.

BIG CEREMONY.

On important anniversaries of Superior Spirits, on the first and the 15 th days of the lunar months, big ceremonies are performed.

Before ceremonies, is the bell announcing the preparation of offerings with chanting:

In listening to the bell and turning to the greatest wisdom of the universe, (*Văn chung khẩu hướng huệ trường cần khôn*).

All beings shall reach Nirvana. (*Pháp giải chúng sanh đồng đặng bỉ nạn*).

O! How good! (*Án Đà Ra Đế Dạ Ta Bà Ha*).

Next is the bell announcing the ceremony:

All world of confusion shall hear the bell (*Nhất vi u ám tất giai văn*), All living beings shall reach enlightenment (*Nhứt thiết chúng sanh thành chánh giác*).

O! How good! (*Án Đà Ra Đế Dạ Ta Bà Ha*).

Then, Thunder Drum and White Jade Bell are stricken in 12 rounds, each round has 12 strikes.

Chant for the Thunder Drum:

The holy drum sounds through the cosmic ether,

(*Lôi âm thánh cổ triệt hư không*).

Wakening all universe (*Truyền tấu Cần Khôn thế giới thông*).

With propagation of the great divine teachings (*Đạo pháp đương kim dương chánh giáo*).

As divine bright light shines to the Diamond Palace. (*Linh quang chiếu diệu Ngọc Kinh cung*).

Chant for the White Jade Bell:

Holy and miraculous bell sounds through Hell (*Thần chung thánh hưởng phóng phong đô*).

To liberate all souls (*Địa tạng khai môn phóng xá cô*).

CaoDai, the great way, brings light to the dark dimension (*Tam kỳ vận chuyển Kim quang hiện*).

To guide evil souls to repent and get out of the darkness (*Sám hối âm hồn xuất u đồ*).

Chant for prayers

At the end of the ceremony, a person chants a poem appreciating the ceremony with the bell announcing the end.

Praying ceremony well accomplished! All disciples return to their initial positions with great long lasting blessings (*Đàn tràng viên mãn chúc sắc qui nguyên vĩnh mộc từ ân phong điều vô thuận*) (he strikes the bell at the end of each verse).

As credits from the ceremony, blessings are also granted to all humanity. (*Thiên phong hải chúng quốc thời dân an, hồi hương đàn trường tận đầu pháp giải*) (strike the bell).

O! How good! (*Án Đà Ra Đế Dạ Ta Bà Ha*) (strike the bell).

NIỆM HƯƠNG

Đạo gốc bởi lòng thành tín hiệp,
Lòng nung nhang khói tiếp truyền ra,
Mùi hương lư ngọc bay xa,
Kính thành cầu nguyện Tiên gia chứng lòng.

Xin **Thần, Thánh** ruổi dong cõi hạc,
Xuống phàm trần vội gác xe tiên.
Ngày nay đệ tử **khẩn nguyện**,
Chín tầng **Trời, Đất** thông truyền chứng tri.

Lòng sở vọng gắng ghi đảo cáo,
Nhờ **Ơn Trên** bổ báo phước lành.

INCENSE OFFERING

The basis of the Tao is SINCERITY and FAITH.
As the scented cinder smolders into flame,
And the winding wisp ascends into the sky
The wafting scent of heaven stirs my mind.
To the Superior Spirits, I respectfully pray:
May this gesture sway Their Eminence to stay
If but a moment, should they deign
 to pass this way.
And at this time, as a disciple, I entreat
The Sky above and Earth beneath my feet.
May my heart immersed in hope be recognized
As that pure space of spirit highly prized.
May blessings rain on us a shower of love
As they make their calm descent from Up Above.

KHAI KINH

Biển trần khổ vơi vơi Trời nước,
 Anh Thái Dương gội trước phương đông
Tổ Sư Thái Thượng Đức Ông.
 Ra tay dẫn độ, dày công giúp đời.

Trong **Tam Giáo** có lời khuyên dạy
 Gốc bởi lòng làm phải làm lành.
Trung Dung Khổng Thánh chỉ rành,
Từ Bi Phật dạy lòng thành lòng nhơn.

Phép **Tiên Đạo**: Tu chơn dưỡng tánh
 Một cội sanh ba nhánh in nhau
 Làm người rõ thấu lý sâu
 Sửa lòng trong sạch tụng cầu **Thánh Kinh**.

PRELUDE (OPENING PRAYER)

An ocean of suffering floods the horizon
 Whence beams yet the sun
 But thankfully, Lao Tse guides us in
 service to humanity,
 As the three great religions have also taught
 Mainly to be benevolent of both character
 and deed.
 From Confucius weve learned the middle way
 From The Buddha weve learned compassion;
 The Way of Immortals urges us toward
 spirituality.
 From one root spring three counterpart stems.
 Once it is well-comprehended,
 We shall purify self and pray:

KINH NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ

Đại La Thiên Đế**Thái Cực Thánh Hoàng**

Hóa dục quần sanh

Thống ngự vạn vật.

Diệu diệu: "Huỳnh Kim Khuyết"

Nguy nguy: "Bạch Ngọc Kinh"

Nhược thiết nhược hư,

Bất ngôn nhi mặc tuyên đại hóa.

Thị không, thị sắc,

Vô vi nhi dịch sử quần linh

Thời thừa lục long.

Du hành bất tức.

Khí phân tứ tượng,

Hoát truyền vô biên.

Cần kiện cao minh.

Vạn loại thiện ác tất kiến,

Huyền phạm quảng đại.

Nhứt toán họa phước lập phân.

Thượng chưởng tam thập lục Thiên.

Tam thiên thế giới.

Hạ ốc thất thập nhị Địa,

Tứ đại Bộ Châu.

PRAYER TO THE SUPREME BEING

Divine Emperor of the Great Net;

Glorious Supreme Being;

Creator of all beings;

Ruler of the Infinite;

Of Transcendent Golden Abode,

In the Magnificent White Pearl Palace;

At once manifest and unmanifest;

Giver of unspoken revelation;

Omnixistent;

Power of all Spirit;

Rider of the six dragons in infinite

journey;

Having dispersed the cosmic ether to the four

winds in unlimited expanse, eternally;

The Throne of God is dominant

Above all things, of every disposition,

And all are rendered justice supreme

By the Great Scale Unfathomable;

Reigning over 36 heavens and 3,000 worlds

above, and 72 earths and 4 great

dimensions below;

Tiên Thiên Hậu Thiên
 Tịnh dục **Đại Từ Phụ**.
 Kim ngưỡng, cổ ngưỡng.
 Phổ Tế Tổng Pháp Tông.
 Nãi **Nhật, Nguyệt, Tinh, Thần** chi quân.
 Vi **Thánh, Thần, Tiên, Phật** chi chủ
 Trăm tịch chơn Đạo
 Khôi mịch tôn nghiêm
 Biến hóa vô cùng,
 Lũ truyền Bửu Kinh dĩ giác thế,
 Linh oai mạc trắc,
 Thường thi thân giáo dĩ lợi sanh.
 Hồng oai, Hồng từ,
 Vô cực, vô thượng,
 Đại Thánh, Đại Nguyện, Đại Tạo, Đại Bi.
Huyền Khung Cao Thượng Đế.
 Ngọc Hoàng tích phúc hựu tội.
Đại Thiên Tôn.

The Great Benefactor has reigned
 before time and beyond time,
 Worshipped in every time by all.
 Now gathering all Creation into one family,
 Is the Universe's Supreme Monarch,
 The Master Above all Enlightened Beings.
 As the Ultimate Tao is revealed in
 hushed wonder,
 The Universe shall stand transfixed
 and transformed to its reaches,
 By igniting the spark which illumines
 all Mind,
 The Almighty aids his creations forward.
 Oh, how majestic, beneficent, supreme
 and holy is God;
 A Creative Power so immense and sublime,
 The Supreme Ruler, Celestial Jade Master;
 So just in blessing, so fair in mete.

THÍCH GIÁO

**Hỗn độn Tôn Sư,
Càn Khôn Chủ Tổ.**

Qui thể giải ư nhứt khí chi trung.
 Ốc trần hườn ư song thủ chi nội,
 Huệ đặng bất diệt,
 Chiếu Tam thập lục thiên, chi quang minh,
 Đạo pháp trường lưu,
 Khai cứu thập nhị Tào chi mê muội
 Đạo cao vô cực,
 Giáo xiển hư linh.
 Thổ khí thành hồng.
 Nhi nhứt trụ xang thiên.
 Hóa kiếm thành xích.
 Nhi tam phân thác địa,
 Công tham Thái cực.
 Phá nhứt khiếu chi huyền quang.

PRAYER IN HONOR OF BUDDHISM

Over primordial chaos reigned the
 Supreme Being;
 A single breath the world's common source,
 All within the Almighty's grasp.
 The inextinguishable flame of intelligence
 Illuminating across all 36 heavens.
 The Dao flows as an irradiating stream,
 Lighting the way for all beings,
 Expressing the highest truth,
 Of non-action, and non-reaction.
 In a single gust of wind (the "KHI" flow)
 Emulating an edifice, As beautiful as a rainbow
 Supporting the horizon.
 Using the sword of wisdom
 As a way to cultivate TINH, KHI, THAN
 The KHI flow opening the third Eye (Monad),
 And subsequently the chakra Huyen Quan
 (Crown chakra)

Tánh hiệp vô vi
Thống tam tài chi bí chí.
Đa thi huệ trạch.
Vô lượng độ nhơn
Đại Bi Đại Nguyện,
Đại Thánh Đại Từ,
Tiên Thiên Chánh Đạo,
Niên Đãng Cổ Phật
Vô vi Xiển Giáo Thiên Tôn.

Unites human essence to The Great Nil;
The sky, the earth, humanity,
All from this lofty Source.
We are blessed on our path toward Illumination
Thanks to immeasurable mercy, inestimable vow.
(The great vow of the Buddha was to save ALL
humanity, otherwise he will not go to Nirvana)
Lord Buddha's sanctity is unbounded,
His compassion, unconditional.
From the original breath of life springs the Dao;
Nhiên Dạng Cổ Phật, (the name of the old time
Buddha which means the everlasting light)
The Great Emptiness the pure Dao,
The Great Nil the true Teaching.

TIÊN GIÁO

Tiên thiên khí hóa
Thái Thượng Đạo Quan,
 Thánh bất khả tri
 Công bất khả nghị
 Vô vi cư Thái cực chi tiền.
 Hữu thủ siêu quần chơn chi thượng
 Đạo cao nhất khí
 Diệu hóa Tam Thanh
 Đức hoán hư linh.
 Pháp siêu quần Thánh
 Nhị nguyệt thập ngũ
 Phân tánh giáng sanh,
 Nhứt thân ức vạn.
 Diệu huyền thần biến
 Tử khí đông lai.
 Quảng truyền đạo đức.
 Lưu sa tây độ.
 Pháp hóa tướng tông,
 Sản Tất Viên, Phương Sóc chi bối

PRAYER IN HONOR OF TAOISM

From the Primordial Breath
 Arose Thai Thuong Dao Quan,
 (Predecessor to Lao Tse).
 Of inestimable virtue was he,
 And so his deeds.
 Preceding the Thai Cuc (Monad)
 was the Dao of Nil;
 Within the Dao of the visible,
 a transcendent element.
 The Dao rides upon the original breath
 In transforming into three WAYS of
 cultivation.
 His virtues brighten the dimension of Nil,
 And the Dao reigns over the saints.
 On the 15th of the second lunar month,
 He brought one incarnation to Earth;
 One soul with a million miraculous
 transformations,
 And from the East spread the purple
 clouds of saintliness
 Which propagated the Tao.
 Traveling West serving humanity,
 Using supernatural power he created
 two figures,
 Tat Vien and Dong Phuong Soc

Đơn tích duy mang,
 Khai Thiên Địa nhơn vật chi tiên,
 Đạo kinh hạo kiếp.
 Càn khôn hoát vận.
 Nhứt nguyệt chi quang.
 Đạo pháp bao la.
 Cửu hoàng tỉ tổ.
 Đại Thiên Thế giới.
 Dương tụng từ ân.
 Vĩnh kiếp quần sanh,
 Ngưỡng kỳ huệ đức,
 Đại Thân, Đại Thánh
 Chí cực chí tôn
 Tiên Thiên chánh nhứt
Thái Thượng Đạo Quân
 Chương Giáo Thiên Tôn.

Who taught meditation and metaphysics.
 The Tao is eternal and primordial,
 Predeceasing mortal beings,
 Earth and sky; it exists through time
 As the Universe spins
 And the sun and moon shine.
 The Dao encompasses everything
 In this immense universe;
 May all give benediction,
 As we all have gained from the Dao.
 Oh, Magnanimous One of great virtue,
 Honorable as you are,
 Oh, pre-existent one,
THAI THUONG DAO QUAN
 Sublimely holding the Dao.

NHO GIÁO

Quế hương nội điện
 Văn Thi thượng cung
 Cửu thập ngũ hồi
 Chưởng thiện quả ư thi thơ chi phố.
 Bá thiên vạn hóa.
 Bồi quế thọ ư âm chất chi điền.
 Tự lôi trừ bính, linh ư phụng lãnh.
 Chí như ý từ, tường ư ngạo trụ.
 Khai nhơn tâm tất bốn ư đốc thân chi hiếu.
 Thọ quốc mạch tất tiên ư trí chúa chi trung,
 Ứng mộng bảo sanh, Thùy từ mẫn khổ
 Đại Nhơn, Đại Hiếu, Đại Thánh, Đại Từ.
 Thần văn, Thánh võ, Hiếu đức trung nhơn.
 Vương Tân sách phụ,
 Nho Tông khai hóa.
Văn Tuyên Tư Lộc,
 Hoàng nhơn Đế quân,
 Trùng chơn chánh quang,
 Bửu Quang từ tế Thiên Tôn

PRAYER IN HONOR OF CONFUCIANISM

In the cinnamon-scented tower
 Above the Palace of Van Thi (Confucius)
 Ninety-five incarnations
 Sowing charmed poetic seeds.
 Hundred thousand transformations
 Manifested lightning quick,
 And miraculous as a mountain of pheasants,
 Always persevering
 Expressing a mountain of goodwill
 The goal to cultivate virtue,
 Bringing honor to parents and Country.
 Intuiting in dreams the way of service
 To one another.
 Having compassion for the miserable,
 Building humaneness and piety,
 Becoming saintly through compassion,
 Cultivating mind and honor.
 Piety, virtue, faithfulness, compassion;
 Even treasure to a king.
 These are the attributes of Confucianism.
 Confucius engendered prosperity
 of the human spirit,
 As a lord who lifts his people.
 Through purification he gained his insights,
 As well as sincerity and equanimity,
 And was sainted therefore
 with deep wisdom and unbounded humanity.

BÀI DÂNG HOA

Từ **bi** giá ngự rạng môn thiên,
 Đệ tử mừng nay hữu huệ duyên.
 Năm sắc hoa tươi xin **kính lễ**,
 Cúi mong **Thượng Đế** rưới ân Thiên

BÀI DÂNG RƯỢU

Thiên ân huệ chiếu giáng thiên minh,
 Thành kính trường xuân chúc tửu huỳnh.
 Lạc hứng **khấu cung** giai miễn lễ,
 Thoát tai bá tánh **ngưỡng ân sinh**.

BÀI DÂNG TRÀ

Mai xuân nguyệt cúc vị trà hương,
Kính lễ thành tâm hiến bửu tương.
Ngưỡng vọng Từ Bi gia tế phước,
 Khai minh **Đại Đạo** hộ thanh bường.

FLOWER OFFERING

The light of god shines upon the temple gate.
 Bearing blooms of five colors we come to
 celebrate;
 Our brightly petaled homage his ray
 illuminates
 As we pray celestial blessings bestow
 our sanctioned fate.

WINE OFFERING

Blessings illuminate the holy inner shrine;
 In honor to god we offer fine wine.
 Gladly prostrating ourselves before the divine,
 We pray for release of the sufferings
 of humankind.

TEA OFFERING

We come bringing tea to god's altar;
 apricot in spring, chrysanthemum in fall,
 Hear our sincere, respectful call
 Upon merciful god to bless us all
 The great way a light to pierce the pall,
 may each living being your peace befall.

NGŨ NGUYỆN

Nam mô

Nhứt nguyện: **Đại Đạo hồng khai.**

Nhì nguyện: **Phổ độ chúng sanh.**

Tam nguyện: **Xá tội đệ tử.**

Tứ nguyện: **Thiên hạ thái bình.**

Ngũ nguyện: **Thánh Thất an ninh.**

THE FIVE VOWS

We pray that the wisdom of the great Tao

Be widely spread on earth.

Shining the way to all creatures of nature's birth.

May all humanity be redeemed,

And our whole world know peace.

And may the places we meet to worship You

Be granted safety's lease.

HOW TO PERFORM THE CEREMONY
WORSHIPPING THE MOTHER GODDESS

- Followers with hands joined stand on the sides facing the center, females on the Yin side, males on the Yang side, bow one time with hands joined moving from the forehead (representing respect to God) toward the knees (representing respect to earth) and then resting in front of the chest (representing respect to humans) at the end of each bowing.

- Followers stand in the middle facing the altar bow three times to the altar.

- Followers kneel on the floor, make spoken commitment to the Mother Goddess by putting two joined hands on the forehead and bowing one time, then with hands in front of the chest, make commitment to the nine female Immortals, and to the Saints of the White Cloud, by bowing one time after each commitment.

- Then recite the prayers as following: Incense Offering Prayer, Prelude, Prayer to the Mother Goddess, Holy Flowers Offering, Holy Wine Offering, Holy Tea Offering, The Five Vows.

PHẬT MẪU CHƠN KINH

Tạo hóa Thiên Huyền Vi **Thiên Hậu**,
 Chương Kim Bàn **Phật Mẫu Diêu Trì**,
 Sinh quang dưỡng dục quần nhi.
 Chơn linh phối nhứt thân vi Thánh hình.

Thiên Cung xuất Vạn linh từng pháp,
 Hiệp âm dương hữu hạp chúng sanh,
 Càn khôn sản xuất hữu hình,
 Bát hồn vận chuyển hóa thành chúng sinh.

Cộng vật loại huyền linh đồ nghiệp,
 Lập Tam tài định kiếp hòa căn.
 Chuyển luân định phẩm cao thăng.
 Hư vô bát quái trị thần qui nguyên.

PRAYER IN HONOR
OF THE MOTHER GODDESS

At the Tao Hoa Thien (The Creation and Transformation Heaven) reigns the miraculous Supreme Goddess,

Who holds the Dieu Tri Palace and is called Kim Ban Phat Mau, (Mother Goddess governing the five spiritual levels: Mankind, Angels, Saints, Immortals, and Buddhas)

With the fluid of vitality, she raised all her children; Creating them by uniting the spirit (coming from the Supreme Being) and the physical body.

From this heaven is created everything (man, animal, plant and material)

By uniting The Yin and the Yang. The Mother Goddess gave rise to the physical realm,

The eight spiritual levels (material, plant, animal, human being, Genie, Saint, Immortal, Buddha) form the eight levels of beings.

Assembling the spirits of all sentient beings, taking that as her major responsibility, she opened a path in which all spirits assist each other in spiritual progress.

The sky, the earth, and man have their destiny drawn by the Mother Goddess.

Based on the karmic law, the Mother Goddess determines the evolution of all spirits.

Using the Nil to install the eight trigrams, the Mother Goddess brings spirits back to their origin (God).

Diệt tục kiếp trần duyên oan trái.
 Chường đào tiên thủ giải trường tồn.
 Nghiệp hồng vận tử hồi môn,
 Chí công định vị vĩnh tồn Thiên Cung.

Chủ Âm quang thường tùm Thiên mạng,
 Độ chơn thần nhứt vãng nhứt lai.
 Siêu thăng phụng liễn qui khai,
 Tiên Cung Phật xứ Cao Đài xướng danh.

Hội ngưng hữu Chí Linh huấn chúng,
 Đại Long Hoa nhơn chủng hòa Ki (là cơ)
 Tam kỳ khai hiệp Thiên thi,
 Khoa môn Tiên vị ngộ kỳ Phật duyên.

Trung khổ hải độ thuyền bát nhã,
 Phước từ bi giải quả trừ căn.
 Hườn hồn chuyển đọa vi thăng,
 Cứu tiên hồi phục Kim Bàn Chường Âm.

Thập Thiên Can bao hàm vạn tượng,
 Tùm Địa Chi hóa trường càn khôn.
 Trùng hườn phục vị thiên môn,
 Ngươn linh hóa chủng quỷ hồn nhứt thăng.

Vô siêu đọa quả căn hữu pháp,
 Vô khổ hình nhơn kiếp lưu oan

The Mother Goddess determines spirits' incarnation based on Karmic law.

She holds Dao Tien (Sacred peach which contains all the vital fluid) and allows man to try to understand what eternal life is.

Her great task is to bring spirits back to their origin. As the Master of the Am Quang (Darkness energy), She guides all spirits back home.

If the spirits are to ascend to heaven, they will use the Phung Lien chariot to open the gate.

When back to the celestial country, Cao Dai will call their name.

At this era, the Supreme being comes to teach all beings. At the Long Hoa (Dragon Flower) Convention, a general amnesty will occur for all regardless race or creed.

The third amnesty begins just as predetermined
 To lead the chosen to Buddhahood.

The Mother Goddess guided the Bat Nha boat (boat of salvation) to save humankind out of the Ocean of sufferings,

To liberate them from their Karmic obligations,
 To guide their spirits from hell to heaven.

With the assistance of the nine fairies, The Kim Ban Mother Goddess governed the Yin energy,

Combining the ten celestial properties and the twelve zodiacs to form the universe, and to create the path for all spirits, regardless of their level, heavy and dark, Genies, Saints, Immortals, or Buddhas, to return to their original abode (heaven)

Laws regulated, illumination or not,

Vô địa ngục, vô quỷ quan,
Chí Tôn đại xá nhứt trường qui nguyên.

Chiếu nhũ lệnh **Từ Huyền** thọ sắc,
 Độ anh nhi nam, bắc, đông, tây.
 Kỳ khai tạo nhứt Linh Đài,
 Diệt hình tà pháp cường khai Đại Đờng.

Hiệp vạn chủng nhứt môn đồng mạch.
 Qui thiên lương quyết sách vận trù
 Xuân Thu, Phất Chủ, Bát Du
 Hiệp qui **Tam Giáo** hữu cầu Chí Chơn.

Phục nguyên nhơn hườn tồn Phật tánh.
 Giáo hóa hồn hữu hạnh hữu duyên.
 Trụ căn quỷ khí cứu tuyền,
 Quảng khai thiên thượng tạo quyền chí công.

Lịnh **Mẫu Hậu** khai Tông định Đạo
 Ân dưỡng sanh đảm bảo hồn hài,
 Càn Khôn Tạo Hóa sánh tài,
 Nhứt triều nhứt tịch kính bài mộ khang.

Nam Mô Diêu Trì Kim Mẫu Tạo Hóa Huyền Thiên
 Cảm Bái

Nam Mô Đại Từ Đại Bi Năng Hỉ Xả Thiên Hậu Chí
 Tôn, Đại Bi Đại Ái

The Mother Goddess worked in eliminating punishment and hell.

The Supreme Being granted a general amnesty to bring all humanity to the unity with Him.

The gentle Mother Goddess received order to lift old and young from all directions South, North, East, and West.

Establishing the amnesty, abolishing the evils, to teach and guide humanity to the universal life.

Unifying the world into one family.

Establishing strategies to bring humanity back to the good.

Bringing Confucianism, Taoism, and Buddhism to the primordial unified truth.

Guiding people back to their buddhahood,

Educating people toward felicity.

Sequestering demons,

Opening the gate to heaven, realizing justice for all.

The Mother, under order from the Supreme Being, came and saved all,

Creating and upbringing.

What an immense work!

We come adoring the Mother morning and night.

Nam Mô Diêu Trì Kim Mẫu Tạo Hóa Huyền Thiên
 Cảm Bái

Nam Mô Đại Từ Đại Bi Năng Hỉ Xả Thiên Hậu Chí
 Tôn, Đại Bi Đại Ái

KINH GIẢI OAN

Vòng xoay chuyển vòng hồn tấn hóa,
 Nương xác thân hiệp ngã Càn Khôn.
 Bước đường sanh tử đã chôn,
 Oan oan nghiệt nghiệt dập dồn trái căn.

Luật nhân quả để răn Thánh đức,
 Cửa luân hồi nhắc bực cao siêu.
 Dầu chẳng phải mực Thiên điều,
 Cũng quyền tự chủ dặt diu thiên lương,

Dòng khổ hải hể thường chìm đắm,
 Mùi đau thương đã thấm chơn linh.
 Dây oan xe chặc buộc mình,
 Nhớp nhơ lục đục thất tình nhiễm thân.

Chịu ô trược chơn thần nặng trĩu
 Mảnh hình hài biếng hiếu lương tâm.
 Phong trần quen thú cung âm,
 Cảnh thẳng ngơ ngẩn lạc lằm phong đô.

PRAYER FOR THE LIBERATION
OF BAD KARMA

Through the cycles of evolution, the
 spirit progresses,
 Using the physical body as a vehicle for
 the union with the universe.
 The steps of life and death are tiring,
 With accumulation of karma, and karma,
 and karma.
 The karma law is to discipline the virtuous,
 And the reincarnation law is to remind the
 advanced souls (about karma law).
 The implementation of the divine rules
 Is a voluntary way to guide the souls
 according to their conscience.
 Being sunk in the ocean of sufferance
 The souls are deeply impregnated with
 sufferings.
 The string of bad karma tightens human
 souls to earth
 And spoil them with the six greeds and the
 seven adverse emotions.
 The impurity weights on the souls
 And veils the conscience.
 Physical bodies get used to material
 entertainments
 Could not be liberated and then get
 lost in Hell.

Khối trái chủ nhân lo vay trả,
 Mới gây nên nhân quả nợ đời.
 Rảnh mình đâu đặng thành thoi,
 Thiên cung lỗ lỏi chơi voi cõi trần.

Mây đặng gặp hồn ân chan rưới,
 Giải trái oan sạch tội tiền khiên.
 Đóng địa ngục, mở tầng Thiên,
 Khai đường Cực lạc, dẫn miền Tây Phương.

Nhập Thánh thể dò đường cự vị,
 Noi Chơn Truyền khứ quỷ trừ ma.
 Huệ quang chiếu thấu chánh tà,
 Chèo thuyền Bát Nhã Ngâm Hà độ sanh.

Cứ noi bóng Chí Linh soi bước,
 Gọi mê đồ tắm nước Ma Ha
 Liên đài may nở thêm hoa,
 Lão Đam cũng biết, Thích Già cũng quen.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

Human souls keep being involved in the
 karma law.

One has to pay back the bad karma to
 attain liberation.

Although free of body attachment (after
 death), one may not be liberated,
 And the path to Heaven is not drawn, while
 the stay on earth is uncertain.

Fortunately, humans are showered with
 divine blessings

Which wash away bad karma.

Hell is barred and Heaven opened.

The way to Nirvana is ahead.

Toward unity with divinity, one may find the
 way back to the original position

Following the divine principle to control
 bad spirits.

The divine light shines clearly through
 the good and the bad.

Rowing the boat of salvation, one extends
 help to all living beings.

Following the path traced by the Supreme Being,
 The confusion is washed away by Holy water.

In the Nirvana, one more flower has bloomed,
 Who will get acquaintance to Lao Tse and the

Gautama Buddha.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH TẮM THÁNH

Những vạn vật Âm Dương tạo hóa,
 Dầu cỏ cây hoa quả biến sanh.
 Con người đứng phẩm tối linh,
 Nửa người nửa Phật nơi mình anh nhi.

Đại Từ Phụ từ bi tạo hóa,
 Tượng mảnh thân giống cả Càn Khôn.
 Vẹn toàn đủ xác đủ hồn,
 Xây cơ chuyển thể bảo tồn vạn linh.

Xin gìn giữ Thánh hình trong sạch,
 Xin xá ân rửa sạch tiền khiên.
 Căn xưa ví dữ cũng hiền,
 Dầu ra cửa tội đủ quyền cao siêu.

Công nuôi dưỡng nâng niu khổ nhọc,
 Phép thương yêu cũng học nơi Thầy.

PRAYER FOR HOLY SHOWER.

All beings in universe are created from
 Yin and Yang energies,
 Including vegetables and flowers.
 Being the most sacred being among them,
 Human being is half Evil and half Buddha.
 With love, the great gentle Father God created
 Human body based on the image of Himself.
 Completely created with the physical body
 and soul,
 Human being shall evolve to conserve life.
 Please bless the child to keep his/her body clean,
 Please grant him/her amnesty to wash all
 his/her karma.
 No matter if the soul came from evil, it
 shall become good.
 Despite his/her previous crime, he/she
 shall acquire celestial power.
 Thanks to all hard works of parents in
 his/her raising,
 The child shall have opportunity to learn
 love lessons from the Master God.

Sanh nơi đây, ở nơi đây,
Trăm năm là tuổi đủ đầy mạng căn.

Chốn hồng trần quen lẫn gió bụi,
Cảnh phù ba may rủi cũng duyên.
Đã gan đốc kiếm diệp huyền,
Sanh sanh là phận, hiền hiền là công.

Đừng thối chí ngã lòng trở gót,
Để cho đời chua xót tình thương,
Trăm năm thọ khảo vĩnh trường,
Thuận căn thuận mạng đôi đường cao thẳng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

Being born here, the child shall live here
For a 100 year life span to reach his/her destiny.
All the hardships of life on earth with
ups and downs
Are predetermined by Karma.
You have to have courage to use the
sword of wisdom
In the conservation of life and the
service of humanity.
Dont be discouraged and quit
Leaving your family in regret and suffering.
Enjoy your 100 year life
To complete your duty and pay off your karma in
order to return to your original sacred haven.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH KHI ĐÃ CHẾT RỒI.

Ba mươi sáu cõi Thiên Tào,
 Nhập trong Bát Quái mới vào Ngọc Hư.
 Quê xưa trở, cõi đọa từ,
 Đoạt cơ thoát tục bấy chừ tuyệt luân.

Dưới chín lớp liên thần đưa rước,
 Trên hồng quang phủ phước tiêu diêu.
 Linh Tiêu Điện, bảng danh nêu,
 Nguyên căn đẹp vẻ mỹ miều cao thẳng.

Kinh Bạch Ngọc muôn lần điển chiếu,
 Kêu chơn hồn vịn núu chơn linh,
 Năng lai năng khứ khinh khinh,
 Mau như điển chiếu nhẹ thành bóng mây.

Cửa Tây Phương khá bay đến chốn,
 Diệt trần tình vui hưởng tiêu diêu,
 Tiên phong Phật cốt mỹ miều,
 Vào kinh Bạch Ngọc lễ triều Chí Linh.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

PRAYER FOR THE DEAD.

Through thirty six celestial worlds,
 The soul penetrates the Octagonal Palace
 and then the Jade Palace,
 Leaving this suffering earth to return to its origin.
 Below is the greeting of Superior Spirits,
 Above is the blessing light.
 Your name is magnificently posted in
 the Court of God.
 The Jade Palace is full of bright light,
 Being one with the spirit,
 The second body is light and fast
 like flashing light,
 Reaches the gate of the West,
 Leaves all earthly attachments behind
 to enjoy Nirvana,
 And enters the Jade Palace to meet the Almighty.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH CẦU SIÊU

Đầu vọng bái Tây Phương Phật Tổ,
A Di Đà Phật độ chúng dân,
Quan Thế Âm lân mẫn ân cần.
Vớt lê thứ khổ trần đọa lạc.

Đại Thánh Địa Tạng Vương Bồ Tát,
Bổ tử bi tế bạt vong hồn.
Cứu khổ nàn Thái Ất Thiên Tôn,
Miền âm cảnh ngục môn khai giải.

Ỡn Đông Nhạc Đế Quân quảng đại,
Độ kẻ lành chế cải tai ương.
Chốn Dạ đài Thập Điện Từ Vương
Thấy hình khổ lòng thương thảm thiết.

Giảm hình phạt bớt đường ly tiết,
Xá linh quang tiêu diệt tiền khiên,
Đặng nhẹ nhàng thẳng đến cung tiên.
Nơi phước địa ở yên tu luyện,

Xin Trời Phật chứng lòng sở nguyện,
Hộ thương sanh u hiển khương ninh.

PRAYER FOR SOUL SAVING.

We pray to the Buddha of the West who
guides all beings,
To Kwan Yin who heartily saves poor
souls from suffering worlds,
To the Great Bodhisattva Governor of Hell
Who through mercy elevates falling souls,
To Thai At Celestial Governor who frees
souls from Hell,
To the generous Dong Nhạc De Quan
Who resolves disasters to help people,
And to the Emperor of the Ten Court of Hell
Who opens his heart to alleviate tragic
punishments,
And neutralize all karma
So that souls may go straight to Nirvana,
the world of blessing
Where they may stay for further cultivation.
May the Almighty accept our sincerity
And free the soul from sufferings.

KINH ĐƯA LINH CỬU

Cầu các đấng Thần Linh trợ linh,
Giữ chơn hồn xa lánh xác trần.
Nam Mô Địa Tạng thi ân,
Đưa đường Thiên Cảnh, lánh gần Phong Đô.

Nam Mô Tam Trấn hư vô,
Oai nghiêm độ rỗi Cao đồ qui nguyên.
Nam Mô Tam Giáo diệu huyền,
Tuyệt luân Bát Nhã đưa thuyền độ vong

Nam Mô Bạch Ngọc Công đồng,
Thần, Tiên, Thánh, Phật mở vòng trái oan.
Nam Mô Thượng Đế Ngọc Hoàng,
Mở cơ tận độ nhẹ nhàng chơn linh.

Cửa Cực Lạc thình thình rộng mở,
Rước vong hồn lui trở ngôi xưa.
Tòa sen báu vật xin đưa.
Chơn linh an ngự cho vừa quả duyên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

PRAYER FOR ESCORTING
THE COFFIN TO THE GRAVE

We pray to the Superior Spirits
To help guard the soul from attachment
to the physical body.
We pray to the Boddhisattva Governor of Hell
To graciously show the way to Nirvana
And prevent the soul from approaching Hell.
We pray to the Three Sect Governors of CaoDai,
To guide the soul of the disciple back
to its divine origin.
We pray to the three miraculous faiths
To allow the soul to ride the Saving Boat.
We pray to the Superior Spirits of the Jade Court
To please untie the karmic attachment.
We pray to the Jade Emperor to widely
open the gate of Nirvana
For the soul to return to its original position.
Dear soul, may you have a peaceful ride
On the precious Lotus Throne
According to your karma.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH HẠ HUYỆT

Thức giấc mộng huỳnh lương vừa mãn,
 Tiếng phồn ba hết thoáng bên tai
 Giải thi lánh chốn đọa đày
 Chơn linh trong sạch ra ngoài Càn Khôn.
 Phép giải oan độ hồn khỏi tội,
 Phướn tiêu diêu nắm mối trường sanh,
 Ổn nhờ hồng phước Chí Linh,
 Lôi Âm tỵ tại Bồng Dinh hưởng nhàn.
 Nhờ Hậu Thổ xương tàn gìn giữ,
 Nghĩa Chí Tôn tha thứ tiền khiên,
 Đưa tay vịn phép diệu huyền,
 Ngọc Hư lập vị cứu tuyền lánh chơn.
 Ngó Cực Lạc theo hườn Xá Lợi,
 Cửu Trùng Thiên mở lối qui nguyên,
 Rõ ràng Phật cốt tiền duyên,
 Nước Cam Lô rửa sạch thuyên độ nhân.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai

VÃNG SANH THẦN CHÚ

Nam Mô A-Di-Đa Bà Dạ, Đa Tha Đà Đa Dạ Đa
 Diệt Dạ Tha, A-Di Rị-Đô Bà-Tì, A-Di Rị-Đa Tất Đam
 Bà-Tì, A-Di Rị-Đa Tì-Ca Lan-Đế, A-Di Rị-Đa Tì-Ca
 Lan-Đa, Đà Di-Nị-Dà-Dà-Na Chỉ-Đa Ca-Lê Ta-Bà-Ha.
 (3 lần)

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

PRAYER FOR INTERNMENT
OR CREMATION

This is the end of the illusion on earth,
 You will no more hear the secular noise,
 Leave this place of expiation
 And become pure for the return to heaven.
 May the prayers liberate your soul,
 The guiding flag lead you to eternity.
 Thanks to the blessing from the Almighty,
 You are enjoying the bliss and contentment at the
 Buddha island and Immortal dimension.
 May the earth keep the remain,
 May the Almighty forgive all previous karma.
 Please hold on the miraculous dharma for the
 return to the Jade Palace.
 Looking at the Nirvana, you will follow the path
 through all nine heavenly dimensions,
 Bearing in yourself the Buddhas spirit, and the
 holy water will cleanse you from all secular dirt.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai

SOUL SAVING MANTRA

Nam Mô A-Di-Đa Bà Dạ, Đa Tha Đà Đa Dạ Đa
 Diệt Dạ Tha, A-Di Rị-Đô Bà-Tì, A-Di Rị-Đa Tất Đam
 Bà-Tì, A-Di Rị-Đa Tì-Ca Lan-Đế, A-Di Rị-Đa Tì-Ca
 Lan-Đa, Đà Di-Nị-Dà-Dà-Na Chỉ-Đa Ca-Lê Ta-Bà-Ha.
 (3 times)

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH KHAI CỬU

Đã quá chín tầng Trời đến vị,
 Thần đặng an, Tinh, Khí cũng an.
 Tầng trời gắng bước lên thang,
 Trông mây nhìn lại cảnh nhân buổi xưa.

Cõi thảm khổ đã vừa qua khỏi,
 Quên trần ai mong mỏi Động Đào.
 Ngó chi khổ hải sóng xao,
 Đoạn tình yếm dục đặng vào cõi Thiên.

Giọt lụy của Cửu Tuyền dầu đỏ,
 Chớ đau lòng thuận nợ trầm luân.
 Nắm cây huệ kiếm gươm thần,
 Dứt tan sự thế nợ trần từ đây.

Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai

REQUIEM OPENING PRAYER

Being through the nine heavenly dimensions,
 The Tinh (physical energy), the Khi
 (vital energy), and the Than (spiritual
 energy) are now all calmed.

The soul then strives to climb up the cloud ladder
 To see again its original country of bliss.
 Being through the sad and suffering secular life,
 The soul now tries to let go all and
 aspires for Nirvana.

Do not look back at the ups and downs
 waves of the suffering ocean.

In order to enter the heaven, restrain
 from all emotions

Including those elicited by the loving
 tears of your families.

Hold firmly on the holy sword of wisdom
 To sever all secular karma.

Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai

KINH ĐỆ NHẤT CỬU

Vườn Ngạn Uyển sanh hoa đã héo,
 Khối hình hài đã chịu rã tan.
 Bảy dây oan nghiệt hết ràng,
 Bợn trần rửa sạch muôn ngàn đau thương.

Kìa thiên cảnh con đường vợi vợi,
 Ánh hồng quân đờng chói Ngọc Lầu,
 Cung Thiềm gắng bước cho mau,
 Thoát ba Thần phẩm đứng đầu Tam Thiên.

Khá tỉnh thức tiền duyên nhớ lại,
 Đoạn cho rồi oan trái buổi sanh,
 Dem mình nương bóng Chí Linh,
 Định tâm chí Thánh mới gìn ngôi xưa.

Hồn định tỉnh đã vừa định tỉnh,
 Phách anh linh ắt phải anh linh.
 Quản bao thập ác lục hình.
 Giải thi thoát khổ diệt hình đoạn căn.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 Nhứt Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE FIRST REQUIEM

The life flower of the Ngan Uyen
 Garden has wilted
 Denoting the decomposition of the physical body.
 The seven karmic attachments have ended,
 And all earthly sufferings are washed away.
 The long road to Nirvana is ahead,
 With rose bright light shining the Jade Palace.
 You have to hasten the steps,
 By transcending the three angel levels, you'll
 be ahead in the third heavenly dimension.
 Wake up to remember and to drop previous
 karmic attachments,
 To follow the guide of the Almighty.
 Keep your heart as Saints in order to
 reach your origin.
 Your soul fully wakens up,
 Your second body becomes sacred as well,
 To separate yourself from all secular
 attachments.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 The First Female Fairy Of The Jasper Pond Palace

KINH ĐỆ NHỊ CỬU

Tây Vương Mẫu vườn Đào ươm chín,
 Chén trường sanh có lệnh ngự ban,
 Tiệc hồng đã dọn sẵn sàng,
 Chờ Thần khá đến hội hàng chư linh.

Đã thấy đủ Thiên đình huyền pháp,
 Cõi giác thân lên đạ Ngân Kiều,
 Đầu Tinh chiếu thấu Nguyên Tiêu,
 Kim Quang kiệu đỡ đến triều Ngọc Hư,

Khí trong trẻo dường như băng tuyết,
 Thần im đim dường nét thiêu quang,
 Xa chùng thế giới địa hoàn,
 Cõi Thiên đẹp thấy nhẹ nhàng cao thẳng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 Nhị Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE SECOND REQUIEM

Fruits of the Peach garden of the Mother
 Goddess of the West are about ripe,
 The Immortality wine is ordered to be granted.
 The feast is ready for being served,
 The soul may come to join with the other spirits.
 After witnessing all miraculous
 dharma of Heaven,
 The soul has to leave the sensory
 body to reach the bridge of Heaven.
 The North Star is shining
 To form a chariot heading to the Jade Court.
 The vital Chi is pure like snow,
 The spirit is calm like the beautiful spring light,
 They all get further and further from the earth,
 To ascend to the beautiful Heaven.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 The Second Female Fairy Of The Jasper Pond
 Palace.

KINH ĐỆ TAM CỬU

Cõi Thanh Thiên lên miền Bồng Đảo,
Động Thiên Thai bảy lão đón đường,
Cam Lộ rưới giọt lành dương,
Thất tình lục dục như đường tiêu tan.

Cung Đẩu Tốt nhật khoan tiếng nhạc
Đệ lệnh bài cánh hạc đưa linh.
Tiêu thiêu lấp tiếng dục tình,
Bờ dương bóng phụng đưa mình nâng thân.

Cung Như Ý Lão Quân tiếp khách,
Hội Thánh Minh giao sách Trường Xuân.
Thanh quang rõ rõ đòi ngàn,
Chơn hồn khoái lạc lên đàng vọng Thiên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Tam Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE THIRD REQUIEM

From the blue sky to the island of heaven,
The seven Immortals greet the soul in the cave,
Showering the soul with Holy water,
To wash off the seven emotions and
the six greeds.
Gentle music sounds from far in the
Palace of Lao Tse
Neutralizes all human desires.
The phoenix lifts the soul to the shore of Nirvana
To meet with LaoTse in his At Will Palace
Who offers the soul the book of immortality.
Blue light inundates the sky
Lifting the soul in happiness up
to higher dimension.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Third Female Fairy of the Jasper Pond Palace.

KINH ĐỆ TỬ CỬU

Sắc huỳnh chiếu rọi vàng đường hạc,
Cõi Huỳnh Thiên nhẹ thoát chơn Tiên,
Năm Rồng đỡ nổi đầu thuyền,
Vào cung Tuyết Khổ kiến Huyền Thiên Quân.

Trừ quái khí roi thần chớp nhoáng,
Bộ Lôi Công giải tán trược quang.
Cửa lầu Bát Quái chun ngang,
Hỏa Tinh Tam Muội thiêu tàn oan gia.

Đạp Thái Sơn nhảy qua Đẩu Suất,
Định Kim Câu đến chực Thiên Môn,
Chơn thân đã nhập Càn Khôn
Thâu quyền độ thế bảo tồn chúng sanh.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Tứ Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE FOURTH REQUIEM

Golden light paves the way to the crane
To lift the soul to the yellow sky.
The five dragons lift the saving boat
To the Suffering Free Palace.
Thunder and Lightning destroy all evil energies
The soul may pass through the Octagonal Palace
For the Tam Muoi Fire to burn out all karma.
From the Golden mountain, the soul hold
on the golden hook of LaoTse
To jump over the palace of LaoTse to
reach Heaven.
To obtain the miraculous power to guide
and conserve all living beings.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Fourth Female Fairy Of The Jasper Pond Palace.

KINH ĐỆ NGŨ CỬU

Ánh hồng chiếu đường mây rờ rờ,
Cõi Xích Thiên vội mở ải quan.
Thiên quân diêu động linh phan,
Cả miền Thánh vức nhộn nhàng tiếp nghinh.

Đài Chiếu giám cảnh minh nhẹ bước,
Xem rõ ràng tội phước căn sinh.
Lần vào cung Ngọc diệt hình,
Khai Kinh Vô Tự đặng nhìn quả duyên.

Đắc văn sách thông Thiên định địa,
Phép huyền công trụ nghĩa hóa thân.
Kỵ kim quang kiến Lão Quân,
Dựa xe Như Ý oai thần tiễn thẳng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Ngũ Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE FIFTH REQUIEM

The red light shines the way in the cloudy sky
To the red Heaven gate
Where sacred flags are waved
To greet the soul.
In the karma mirror,
The soul sees all previous karma
Then comes to the Jade Palace
To open the wordless prayer book (dharma book)
To reach the wisdom and miraculous energy
To ride the golden light to meet with Lao Tse
Who bids farewell to the soul for the higher
dimension from his At Will chariot.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Fifth Female Fairy Of The Jasper Pond Palace.

KINH ĐỆ LỤC CỬU

Bạch Y Quan mở đàng rước khách,
Cõi Kim Thiên nhẹ tách Tiên xa.
Vào cung Vạn Pháp xem qua
Cho tường cứu nghiệp mấy tòa thiên nhiên.

Cung Lập Khuyết tìm duyên định ngự,
Lãnh Kim sa đặng dự Như Lai,
Minh Vương Khổng Tước cao bay,
Đem chơn thần đến tận đài Huệ Hương.

Mùi ngào ngọt thơm luôn Thánh Thể,
Trừ tiêu tàn ô ốế sinh quang,
Thiên thiêu trổi tiếng nhật khoan,
Đưa linh thẳng đến Niết Bàn mới thôi.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Đệ Lục Nương Diêu Trì Cung.

PRAYER FOR THE SIXTH REQUIEM

The white angel opens the gate of
the golden heaven
To greet the soul.
In entering the dharma palace,
The soul understands all previous karma.
Then hold on the golden crystal
To see the Buddha.
The phoenix is flying high
To bring the soul to the Enlightening
Fragrance Tower (Dai Hue Huong)
Where sweet Fragrance deodorizes all
dirty energies from earthly life.
The celestial music sounds softly
Lifting the soul straight to Nirvana.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Sixth Female Fairy Of The Jasper Pond Palace.

KINH ĐỆ THẤT CỬU

Nhẹ phới phới dôi dào không khí,
 Hạo Nhiên Thiên đã chí môn quan,
 Đẹp xinh cảnh vật đời ngàn,
 Hào quang chiếu diệu khai đàng thẳng Thiên.

Cung Chưởng Pháp xây quyền tạo hóa,
 Kiến Chuẩn Đề thạch xá giải thi,
 Đà Lam dẫn nẻo Tây Qui,
 Kim chung dẫn lối kịp kỳ kỳ sen.

Động Phổ Hiền Thần Tiên hội hiệp,
 Dở Kim Cô đưa tiếp linh quang,
 Im lìm kìa cõi Niết Bàn,
 Lôi Âm trống thúc lên đàng thượng Thiên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 Thất Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE SEVENTH REQUIEM

Extremely light, the soul flies in the
 vital Chi of the universe
 Reaching Hao Nhen Heaven (the seventh
 heaven) with beautiful sights
 And bright light shining the way.
 In the Dharma Palace, which holds the
 divine law,
 The soul meets Chuan De Boddhisattva.
 The guiding angel strikes the golden bell
 And lead the soul to the transporting lotus
 In the palace of Boddhisattva Pho Hien,
 Immortals use the golden belt
 To help the soul flying up
 In the quietness of Nirvana
 Thundering drum hassles the depart of the soul.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
 The Seventh Female Fairy Of The Jasper Pond
 Palace.

KINH ĐỆ BÁT CỬU

Hơi Tiên tửu nức nồng thơm ngọt,
Phi Tường Thiên để gót tới nơi.
Mùi trần khí đã xa khơi,
Say sưa bầu khí bồi hồi chung phong.

Cung Tận Thức thần thông biến hóa,
Phổ Đà Sơn giải quả Từ Hàng.
Cõi Kim Hâu đến Tịch San,
Đầu Vân nương phép Niết Bàn đến xem.

Cung Diệt Bửu ngọc rèm đã xủ,
Nghịch hữu hình tượng đủ vô vi.
Hồ Tiên vội rót tức thì,
Nước Cam Lò rửa ai bi kiếp người.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Bát Nương Diêu Trì Cung

PRAYER FOR THE EIGHTH REQUIEM

In reaching the Phi Tuong Heaven,
The soul smells the fragrant Immortal wine
Far away from the earthly world,
In ecstasy, the soul hears the sound of
the bell in the wind.

At the wisdom palace, the soul learns
all miraculous power,
At the Pho Da mountain, Tu Hang
Boddhisattva helps neutralize karma.
The soul rides the Golden lion to the
Mount of quietness,
And leans on the cloud to come to Nirvana.
At Diet Buu palace, the Jade shade
Shows all his credits from his previous life.
The immortal wine washes away
All sufferings and sorrow of secular life.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Eighth Female Fairy Of The Jasper Pond Palace.

KINH ĐỆ CỬU CỬU

Vùng thoai khí bát hồn vận chuyển,
Tạo Hóa Thiên sanh biến vô cùng.
Hội Bàn Đào Diêu Trì Cung,
Phục sinh đào hạnh rượu hồng thưởng ban.

Cung Bắc Đẩu xem căn quả số,
Học triều nghi vào ở Linh Tiêu.
Ngọc Hư Cung sắc linh kê,
Thường phong, trùng trị, phân điều đọa thăng.

Nơi Kim Bồn vắn vắn ngưng chất,
Tạo hình hài các bậc nguyên nhân.
Cung Trí Giác trụ tinh thân,
Hườn Hư màu nhiệm thoát trần đăng tiên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Cửu Nương Diêu Trì Cung Diêu Trì Kim Mẫu

PRAYER FOR THE NINTH REQUIEM

In the fluid of vitality, the eight kinds
of souls move,
The creation and the changes of the
Tao Hoa Thien (The Creation and
Transformation Heaven) are boundless.
Immortality peaches and wine are
offered at the feast,
When the soul reaches the Dieu Tri Cung
(The Jasper Pond Palace).
At the North Star Palace, the archive
of life and destiny is reviewed.
The soul learns the rituals for being
at the Gods Court,
Then is summoned to the Ngoc Hu Cung
(Jade Palace of Nothingness),
Where the award and punishment are
to be determined.
In the Golden vase are stored
primordial elements,
For the Mother Goddess to create the
bodies of the primordial humans
At the Tri Giac Cung (Palace of Knowledge)
the mind concentrates,
To leave earthly worlds, ascending to the immor-
tality and returning to the miraculous nothingness.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Ninth Female Fairy Of The Jasper Pond Palace -
The Mother Goddess

KINH TIỂU TƯỜNG

Tịnh niệm phép Nhiên Đăng tượng tín,
Hư Vô Thiên đến thánh Phật điều.
Ngọc Hư đại hội ngự triều,
Thiền quang nhị bá Thiên Kiêu để chơn.

Bồ Đề Dạ dẫn hồn thượng tấn,
Cực Lạc Quan đẹp phận Tây Qui.
Vào Lôi Âm kiến A Di,
Bộ công Di Lạc Tam Kỳ độ sanh.

Ao Thất Bửu gọi mình sạch tục.
Ngôi liên đài quả phúc Đà Lam.
Vạn Linh trối tiếng màng thềm,
Thiên thơ Phật tạo độ phạm giải căn.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Điều Trì Kim Mẫu

PRAYER FOR THE MINOR BEAUTY
REQUIEM (200 days after the 9 th requiem)

Faithfully praying to the Nchien Dang
(Dipankara) Buddha,
The soul listens to the Dharma of Buddha
in the Nothingness,
Where the Supreme Being presides the
Court of the Jade Palace.
Now is the 200 days after the 9 th requiem, the
soul is able to step on the celestial bridge,
Where a Bodhi Angel guides the soul to the
gate of Nirvana of the West,
Then to meet with the Buddha Gautama at
the Thunder Temple.
The Maitreya Buddha reviews the record
of credits of the soul.
In the Seven Treasures Pond, the soul
washes off all secular dirt,
And then sits on the Da Lam Lotus Throne, which
is the result of the souls manylife credits.
All spirits are happy for the soul.
As the Dharma of Buddha helps save a soul.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Điều Trì Kim Mẫu (The Mother Goddess of the
Jasper Pond Palace).

KINH ĐẠI TƯỜNG

Hỗn Ngươn Thiên dưới quyền Giáo Chủ,
Di Lạc đương thâu thủ phổ duyên.
Tái sanh sửa đổi Chơn truyền,
Khai cơ tận độ cứu tuyền diệt vong.

Hội Long Hoa tuyển phong Phật vị,
Cõi Tây phang đuổi quỷ trừ ma.
Giáng linh Hộ Pháp Di Đà,
Chuyển cây Ma Xử đuổi tà trừ tinh.

Thâu các đạo hữu hình làm một,
Trường thi Tiên Phật vượt kiếp khiên.
Tạo đời cải dữ ra hiền,
Bảo sanh nắm giữ diệu huyền Chí Tôn.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
Thích Ca Mâu Ni Văn Phật

THE PRAYER FOR THE MAJOR BEAUTY
REQUIEM (300 days after the Minor Beauty
Requiem)

At the Chaos Dimension, the Buddha Maitreya is
responsible for accepting and teaching blessed souls.

He has re-established religious true teaching to
close Hell and save all souls.

He presides the Dragon-Flower (Long Hoa) Con-
vention to select souls for their

Buddhas throne,

And to chase all evils away from the West.

By incarnating as the Protector Buddha,

He uses the Evil Destroy Wand to chase evils
away.

He brings all religions to their primordial unity,

And presides the convention to select Buddhas
and Immortals by reviewing their credits.

He changes the earth from evil to good,

And holds on the miraculous Dharma of the
Supreme Being to preserve life.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.
The Buddha Sakya Muni.

DI LẠC CHƠN KINH

Khai Kinh Kệ

Vô thượng thâm thâm vi diệu pháp

Bá thiên vạn kiếp nan tao ngộ

Ngã kim thính văn đắc thọ trì

Nguyện giải Tân Kinh chơn thiết nghĩa

THÍCH CA MÂU NI VẤN PHẬT thuyết

DI LẠC CHƠN KINH

Thượng Thiên Hồn Nguơn hữu: Brahma Phật, Civa Phật, Christna Phật, Thanh Tịnh Trí Phật, Diệu Minh Lý Phật, Phục Tường Thị Phật, Diệt Thế Thắng Phật, Phục Linh Tánh Phật, nhứt thiết chư Phật, hữu giác, hữu cảm, hữu sanh, hữu tử, tri khổ nghiệp chương luân chuyển hóa sanh, năng du ta bà thế giải độ tận vạn linh đắc qui Phật vị.

Hội Nguơn Thiên hữu: Trụ Thiên Phật, Đa Ái Sanh Phật, Giải Thoát Khổ Phật, Diệu Chơn Hành Phật, Thắng Giải Ác Phật, nhứt thiết chư Phật tưng linh Di Lạc Vương Phật, năng chiếu diệu quang tiêu trừ nghiệp chương.

Nhược hữu chúng sanh văn ngã ưng đương thoát nghiệp, niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng tưng thị Pháp điều Tam Kỳ Phổ Độ, tất đắc giải thoát luân hồi, đắc lộ Đa La Tam Diệu Tam Bồ Đề thị chi chứng quả Cực Lạc Niết Bàn.

DI LAC TRUE PRAYER.

Introduction of the Di Lac true prayer.

The Dharma is extremely profound and miraculous. Its difficult to obtain this prayer even if one has incarnated for million times. Today, I learn, accept, and preserve this prayer and I will explain this new prayers true meaning.

The Buddha Sakya Muni teaches the true Di Lac prayer.

At the Hon Nguon heaven (heaven of the chaotic cosmic ether), there are Brahma Buddha, Civa Buddha, Christna Buddha, Thanh Tinh Tri Buddha, Dieu Minh Ly Buddha, Phuc Tuong Thi Buddha, Diet The Thang Buddha, Phuc Linh Tanh Buddha. They all have conceptions, feelings, birth, death, understanding of sufferings and Karma, reincarnation, frequently traveling in the universe to save and guide all beings to their original positions.

At the Hoi Nguon heaven (heaven of combination), Tru Thien Buddha, Da Ai Sanh Buddha, Giai Thoat Kho Buddha, Dieu Chon Hanh Buddha, Thang Giai Ac Buddha, follow the order of Maitreya Buddha, frequently shining miraculous light to dissolve karmic attachments.

Any being who listens to me and wants to escape from Karma, are willing to commit self to the Buddha, to the Dharma, and to humanity, and to submit self to the law of the third amnesty of the great way, shall be liberated from reincarnation, reaching Nirvana.

Nhược non đương sanh, nhược non vị sanh, nhược non hữu kiếp, nhược non vô kiếp, nhược non hữu tội, nhược non vô tội, nhược non hữu niệm, nhược non vô niệm, thính đắc ngã ngôn, phát tâm thiện niệm, tất đắc A Nậu Đa La Tam Diệu Tam Bồ Đề tất đắc giải thoát.

Nhược hữu non thọ trì khủng kinh ma chướng, nhứt tâm thiện niệm: Nam Mô Di Lạc Vương Bồ Tát, năng cứu khổ ách, năng cứu tam tai, năng cứu tật bệnh, năng độ dẫn chúng sanh thoát chư nghiệt chướng tất đắc giải thoát.

Hư Vô Cao Thiên Hữu: Tiếp Dẫn Phật, Phổ Tế Phật, Tây Qui Phật, Tuyền Kinh Phật, Tế Pháp Phật, Chiếu Duyên Phật, Phong Vị Phật, Hội Chơn Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật từng lịnh Nhiên Đăng Cổ Phật, dẫn độ chơn linh đắc Pháp, đắc Phật, đắc duyên, đắc vị, đắc A Nậu Đa La Tam Diệu Tam Bồ Đề chúng quả nhập Cực Lạc Quốc, hiệp chúng đẳng chư Phật tạo định Thiên Thi tận độ chúng sanh đắc qui Phật vị.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ non tu trì thính ngã dục đắc Chơn Truyền niệm tử Nhiên Đăng Cổ Phật thường du ta bà thế giới, giáo hóa Chơn Truyền phổ tế chúng sanh giải thoát lục dục thất tình, thoát đọa luân hồi tất đắc giải thoát.

Any being, who whether being born or having not been born, whether having a life or having not reincarnated, whether or not being guilty, whether or not being thoughtful, listens to me and starts growing loving thoughts shall be liberated from reincarnation, reaching Nirvana.

Any being, who are frightened of evil attachment and pray wholeheartedly as following shall be liberated: "Nam Mô Maitreya Boddhisattva, who often saves being from sufferings, from the three kinds of disasters (water, fire, and wind), from diseases, and who often guides all beings to escape from karmic attachment."

At the Hu Vo heaven (heaven of the nothingness), Tiej Dan Buddha, Pho Te Buddha, Tay Qui Buddha, Tuyen Kinh Buddha, Te Phap Buddha, Chieu Duyen Buddha, Phong Vi Buddha, Hoi Chon Buddha, and other innumerable Buddhas as well, follow the order of Nhen Dang Co Phat (Dipankara Buddha) guiding all souls to reach the Dharma, the Buddhahood, their original position, and Nirvana, who, in turn, together with all Buddhas shall establish celestial teachings for saving all beings.

Any good male or female human, who listens to me, wishes to reach the true celestial teaching, and pray as following shall be liberated: "Nhen Dang Co Phat, who often travels all over the universe to spread the true teaching, to guide all beings to be liberated from the six kinds of desires, and the seven emotions, and from reincarnation."

Tạo Hóa Huyền Thiên hữu: Quảng Sanh Phật, Dưỡng Dục Phật, Chương Hậu Phật, Thủ Luân Phật, dử Cửu vị Nữ Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, từng linh Kim Bàn Phật Mẫu năng tạo năng hóa vạn linh, năng du ta bà thế giới dưỡng dục quần sanh qui nguyên Phật vị.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhơn, thính ngã dục tu phát nguyện Nam Mô Kim Bàn Phật Mẫu dưỡng dục quần linh, nhược hữu sanh, nhược vị sanh, nhược hữu kiếp, nhược vô kiếp, nhược hữu tội, nhược vô tội, nhược hữu niệm, nhược vô niệm, hườn hư thi hình đắc A Nậu Đa La Tam Diệu Tam Bồ Đề Xá Lợi Tử qui nguyên Phật vị tất đắc giải thoát.

Phi Tướng Diệu Thiên hữu: Đa Pháp Phật, Tịnh Thiện Giáo Phật, Kiến Thăng Vị Phật, Hiển Hóa Sanh Phật, Trục Tà Tinh Phật, Luyện Đắc Pháp Phật, Hộ Trì Niệm Phật, Khai Huyền Cơ Phật, Hoán Trục Tánh Phật, Đa Phúc Đức Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, từng linh Từ Hàng Bồ Tát, năng du ta bà thế giới thi pháp hộ trì vạn linh sanh chúng.

At the Tạo Hóa heaven (the Heaven of Creation and Transformation), Quảng Sanh Buddha, Dưỡng Dục Buddha, Chương Hậu Buddha, Thủ Luân Buddha, and the Nine Female Buddhas, and innumerable other Buddhas as well, follow the order of the Mother Goddess, who creates, nurtures all beings, often travels all over the universe to raise and guide all beings to their original Buddhas positions.

Any good male, and female human, listens to me and wishes to practice the Tao, and prays as following shall be liberated: "Nam Mo Kim Bàn Phật Mẫu (the Mother Goddess), who raises and guides all beings, whether being born, or not having been born, whether having a life, or not having reincarnated, whether or not being guilty, whether or not having good thoughts, to return to the Nothingness, or their original Buddhas positions."

At the Phi Tướng miraculous heaven (Miraculous Thoughtless Heaven), Đa Pháp Buddha, Tịnh Thiện Giáo Buddha, Kiến Thăng Vị Buddha, Hiển Hóa Sanh Buddha, Trục Tà Tinh Buddha, Luyện Đắc Pháp Buddha, Hộ Trì Niệm Buddha, Khai Huyền Cơ Buddha, Hoán Trục Tánh Buddha, Đa Phúc Đức Buddha, and innumerable other Buddhas as well, follow the order of Boddhisattva Từ Hàng, (another life of Buddha Kwan Yin), who often travels all over the universe to educate and protect all beings.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhơn tín ngã ưng đương phát nguyện Nam Mô Từ Hàng Bồ Tát, năng cứu tật bệnh, năng cứu tam tai, năng độ tận chúng sanh thoát ư tứ khổ, năng trừ tà ma, năng trừ nghiệt chướng, tất đắc giải thoát.

Hạo Nhiên Pháp Thiên hữu: Diệt Tướng Phật, Đệ Pháp Phật, Diệt Oan Phật, Sát Quái Phật, Định Quả Phật, Thành Tâm Phật, Diệt Khổ Phật, Kiên Trì Phật, Cứu Khổ Phật, Xá Tội Phật, Giải Thế Phật, như thị đấng hàng hà sa số chư Phật từng lịnh Chuẩn Đề Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát thường du ta bà thế giới độ tận vạn linh.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhơn tín ngã ưng đương phát nguyện Nam Mô Chuẩn Đề Bồ tát, Phổ Hiền Bồ Tát, năng trừ ma chướng quỷ tai, năng cứu khổ ách nghiệt chướng, năng độ chúng sanh qui ư Cực Lạc, tất đắc giải thoát.

Any good male and female human trusts me and agrees to pray as following shall be liberated: "Nam Mô Boddhisattva Từ Hàng, who often saves beings from diseases, from the three disasters (by fire, water, and wind), from four sufferings (birth, getting old, being sick, death), often destroys evils, and neutralizes karma."

At the Hạo Nhiên Pháp heaven, Diệt Tướng Buddha, Đệ Pháp Buddha, Diệt Oan Buddha, Sát Quái Buddha, Định Quả Buddha, Thành Tâm Buddha, Diệt Khổ Buddha, Kiên Trì Buddha, Cứu Khổ Buddha, Xá Tội Buddha, Giải Thế Buddha, and innumerable other Buddhas as well, follow the order of Boddhisattvas Chuẩn Đề and Phổ Hiền, who often travel all over the universe to save all beings.

If any good male and female human trusts me and agrees to pray as following shall be liberated: "Nam Mô Boddhisattva Chuẩn Đề, Boddhisattva Phổ Hiền, who often destroy evils, neutralize disasters, and guide beings to return to Nirvana."

KINH CỨU KHỔ

Nam Mô Đại Từ Đại Bi Quảng Đại Linh Quan Thế Âm Bồ Tát.

Nam Mô cứu khổ cứu nạn Quan Thế Âm Bồ Tát, bá thiên vạn ức Phật, hằng hà sa số Phật, vô lượng công đức Phật. Phật cáo A Nan ngôn, thử kinh Đại Thánh, năng cứu ngục tù, năng cứu trọng bệnh, năng cứu tam tai bá nạn khổ.

Nhược hữu nhơn tụng đắc nhưt thiên biến, nhưt thân ly khổ nạn, tụng đắc nhưt vạn biến hiệp gia ly khổ nạn.

Nam Mô Phật lực oai, Nam Mô Phật lực hộ, sử nhơn vô ác tâm linh nhơn thân đắc độ, hồi quang Bồ Tát, hồi thiện Bồ Tát, A Nậu Đại Thiên Vương chánh điện Bồ Tát, ma kheo ma kheo thanh tịnh tỳ kheo, quan sự đắc tán tụng sự đắc hựu, chư Đại Bồ Tát, ngũ bá A La Hán, cứu hộ đệ tử cả chúng sanh thoát ly khổ nạn, tự ngôn Quan Thế Âm anh lạc bất tu giải, cần đọc thiên vạn biến tai nạn tự nhiên đắc giải thoát, tín thọ phụng hành tức thuyết chơn ngôn viết: Kim-Bà Kim-Bà-Đế, Cầu-Ha Cầu-Ha-Đế, Đà-La-Ni-Đế, Ni-Ha-La-Đế, Ti-Lê-Ni-Đế, Ma-Ha-Dà-Đế, Chơn-Lăng-Càn Đế, Ta-Bà-Ha.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Tát.

PRAYER FOR RELIEVING SUFFERINGS.

We pray to the great compassionate, and generous Quan Am Boddhisattva, to innumerable Buddhas, who render innumerable services to humans. The Buddha instructed his disciple Ananda that this great holy prayer may often save beings from prison, from serious diseases, from three kinds of disaster (by water, fire and wind), and from one hundred kinds of sufferings.

If one recites this prayer for one thousand times, one may save one self, for ten thousand times, one may save ones family from sufferings.

We pray to the Buddhas power and protection to change human evil heart so that they would be saved.

We pray to Hoi Quang Boddhisattva, to Hoi Thien Boddhisattva, to Anau Dai Thien Vuong Chanh Dien Boddhisattva, to bikkhus, to pure bikkhus, for legal and civil problems be resolved.

We pray to the great Boddhisattvas, and to the 500 arahats to save all human beings from all sufferings.

The words from Quan Am Buddhisattva are crystal clear that one needs to recite this prayer one million times to have all sufferings resolved.

Whoever has faith, accept, and implement my words should recite the true mantra "Kim Ba Kim Ba De Cau Ha Cau Ha De Da La Ni De Ni Ha La De Ti Le Ni De Ma Ha Da De Chon Lang Can De Ta Ba Ha."

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Tát.

KINH TỤNG KHI CHỜNG QUI VỊ

Niềm ân ái thân hòa làm một,
Nghĩa sơ giao khắc cốt ghi xương.
Nhấn mưa gởi gió đưa thương,
Từ đây thiệp tỏ đoạn trường với ai?

Càng nhớ đến những ngày hội ngộ,
Càng ngổn ngang mối nợ tình chung.
Đã đành bẻ gãy chữ đồng,
Hiển linh chứng chiếu tấm lòng tiết trinh.

Dầu sống sót cũng đành gọi thác,
Vui chi còn man mác tơ duyên.
Thiệt thòi cam phận thuyền quyên,
Chứa chan giọt lệ cửu tuyền cuộn trôi.

Chàng đã đặt phủ rồi nợ thế,
Xin hiển linh giúp kẻ góa thân.
Chở che khỏi kiếp phong trần,
Gìn gương liệt nữ hồng quần để soi.

PRAYER FOR THE DEATH OF HUSBAND.

We are one in the conjugal love,
All souvenirs since the time we first
met are still in my heart.
I send my love to you by wind and rains,
From now on, to whom may I confide my heart?
The more I think about our life together
and our conjugal obligations,
The more I am in the muddle.
Despite our broken love,
Please witness my loyalty.
Although being in life, I am like being dead,
Because without you, life is no more meaningful.
I have accepted the loss of my husband,
My tears are swept to the nine springs
(the other world).
You have fulfilled all your secular obligations
Please manifest sacredly your support
to the widow,
To protect me in my life,
And to support my willing to lead an
example life for others.

Chàng dầu đặng thánh thơi cảnh trí,
 Hộ dẫu con giữ kỹ nhơn luân.
 Chàng dầu vinh hiển cõi Thần,
 Gởi trong giấc mộng đặng gần cùng nhau.

Chàng dầu hưởng Thiên Tào huyền phép,
 Đỡ đường trần chật hẹp đơn côi.
 Chàng dầu Cung ngọc an ngôi,
 Xin thương thân thiếp nợ đời còn mang.

Gởi hồn phách cho chàng định số,
 Gởi kiếp căn chàng mở dây oan.
 Thiếp cam bao tóc thờ chàng,
 Rót chung ly biệt đôi hàng lụy sa.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

You are free in Holy land,
 Please support and guide our children in
 their duties toward humanity.
 You are now honored in Saintly world,
 Please manifest in my dream.
 You are now having celestial power,
 Please support and help me being alone in the
 narrow and difficult road of life.
 You are now safe in heaven,
 Please have compassion to my secular karma.
 I send you all my heart and all my karma
 for you to help me to pay.
 I vow to be loyal.
 I offer you in tears this wine for
 this moment of separation.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH TỤNG KHI VỢ QUI LIỄU

Tưởng tơ tóc cùng nhau trọn đạo
 Theo từng phu sửa áo nâng khăn.
 Âm Dương đôi nẻo chia phân,
 Túy Sơn Vân mộng mới gần đặng nhau.

Khi để bước phòng đào lạnh ngắt,
 Mảnh tàn y dường nhắc nghi dung.
 Thấy con tử biệt nào nùng,
 Hương thè tắt ngọn lạnh lòng tơ duyên.

Càng nhớ đến lời nguyện buổi trước,
 Thẹn non sông chưa ngớt tình nồng.
 Phụ phàng chi bấy hoá công,
 Lòng nào mà lại cắt lòng không đau.

Nói tông tổ biết bao nghĩa trọng,
 Cơ nghiệp còn lưu mộng tang du.
 Mập mờ nhẵn nguyệt đêm thu,
 Kẻ còn người mất ai sâu hơn ai?

PRAYER FOR THE DEATH OF WIFE

My dear wife, I thought our marital life
 together would last
 But we are now in different dimensions.
 I may only see you in dreams.
 As I enter our room, it is cold without you,
 Your clothes revive in me your image,
 This separation is so sad.
 My life becomes lonely and cold
 As I still remember our vows to each other
 And our warm and happy conjugal life.
 O God! Do you realize my suffering and sadness?
 It is like my own death.
 My dear wife, I am profoundly grateful to you for
 building and maintaining the family continuity.
 In this sad night of Autumn,
 I ask the moon:
 Between you and me in different dimensions,
 Who is suffering more?

Vội nhắn khách dạ đài có tướng,
 Vậy bóng hình để tướng nơi nao?
 Hay là lạc bước nguồn đào,
 Để thương cho mặt anh hào đeo mang.

Ngồi quanh quẻ đèn tàn một bóng,
 Chịu góa thân tuyết đóng song thu.
 Bước Tiên nàng đã ngao du,
 Đoái tình thương kẻ ôm cầu khóc duyên.

Hay nàng đặng nhập miền Cực Lạc,
 Đoái tưởng người chưa thoát trầm luân.
 Ngược trông níu ngọn Phất trần,
 Chối Tiên quét sạch nợ nần oan gia.

Dâng mảnh tâm gọi là của lễ,
 Chén ly tình là lệ ái ân.
 Dầu chi cũng nghĩa chí thân,
 Khối tình còn có một lần đây thôi.

Đoàn Thị Điểm

O! My dear wife,
 Where are you now?
 Are you in Nirvana?
 Leaving me alone missing you?
 I am now alone in our cold room suffering of
 this separation,
 You are traveling into the Immortality.
 Are you thinking of me weeping for your depart.
 You are now in Nirvana,
 Are you thinking of me in this suffering ocean?
 I can imagine you holding the whisk
 Sweeping all karmic attachments.
 I offer you now all my heart,
 And this wine with my tears of love
 and separation.
 You were one with me in our conjugal life,
 This ceremony witnesses my love to you.

Doan Thi Diem

KINH TỤNG CHA MẸ ĐÃ QUI LIỄU.

Ơn cùc dục cù lao mang nặng,
 Lỡ thân côi mưa nắng khôn ngừa.
 Âm Dương cách bóng sớm trưa,
 Thon von phận bạc không vừa hiếu thân.

Đầu cúi lạy phụ (mẫu) thân linh hiển,
 Lễ muối dưa làm miếng hiếu tâm.
 Ven trời gọi chút tình thâm,
 Động lòng thương nhớ tuôn dầm lệ sa.

Xin có tưởng ruột rà máu mủ,
 Cõi hư linh bao phủ ân hồng.
 Cảnh Thiên noi bước Hoá Công,
 Năm phang Tiếp Dẫn vào vòng Như Lai.

Chốn Hư Linh chờ ngày hội hiệp,
 Dẫn căn xưa quả kiếp dường bao.
 Thà cam vui chốn Động Đào,
 Đừng vì nhớ trẻ trở vào phàm gian.

PRAYER FOR THE DEATH OF PARENT

We are indebted to you for all your love and
 support in raising us,
 And now alone with no more your protection
 against the up and downs of life.
 You and us are now in different dimensions.
 You are not physically here for us to show
 our gratitude and devotion to you.
 We are prostrating to you father (mother),
 To pray to you to witness our devotion with
 simple foods.
 We are sending to you in heaven our love.
 We are in tears missing you.
 Please think to your blood in us and bless
 us from heaven.
 You are now on your journey,
 Following the leading flag to Nirvana.
 Where we wait for our reunion,
 Although we have to pay all our karmic debt.
 Please enjoy your stay in Nirvana,
 And do not return to earth just because you
 miss your children.

Nuốt tiếng than đôi hàng lá chả,
 Tưởng đến điều nhơn quả mà đau.
 Xem thân tuổi hạc càng cao,
 E ra tử biệt Thiên Tào định phân.

Nối hương lửa nhơn luân đạo trọng,
 Con gìn câu chết sống trọn nghì.
 Sấp mình cúi lạy Từ Bi,
 Tiền khiên phụ mẫu Tam Kỳ xá ân,

Xin lịnh cha (mẹ) định thần định tánh,
 Noi khuôn linh nẻo Thánh đưa chơn.
 Thông dong cõi thọ nương hồn,
 Chờ con lập đức giúp hườn ngôi xưa.

Chung ly biệt con đưa tay rót,
 Mối thương tâm chưa ngớt đeo sầu.
 Cha ở đâu, mẹ nơi đâu?
 Tâm tang kính gửi một bầu lệ châu.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

We are swallowing our tears,
 And are suffering in thinking of karmic law.
 As one is aging,
 One would deal with the death already
 pre-arranged by God.
 In any situation,
 We always determine to fulfil our human
 duty to ancestors.
 We prostrate here praying to Mercy God,
 To save your soul in this third amnesty.
 Dear father (mother), please concentrate,
 In following the holy way.
 We will accumulate spiritual credits in
 accomplishing humanity services,
 In order to help your journey to Nirvana.
 We respectfully offer to you with deep sorrow,
 This wine for this moment of separation.
 Mother (father) is here and where are you
 father (mother)?
 Please witness our sad mourning.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH CẦU TỔ PHỤ ĐÃ QUI LIỄU

Giọt máu mủ lưu truyền tại thế
 Con những mong truyền kế lửa hương
 Nguyên cùng Thất Tổ xin thương
 Cho bền gang tấc noi đường thảo ngay.

Xưa chẳng đặng phước may gặp Đạo
 Nay phò trì con cháu tu tâm
 Dâng gươm huệ kiếm xin cầm
 Chặt lìa trái chủ đặng tâm ngôi Thiên.

Dầu tội chường ở miền địa giải
 Dầu oan gia ở ngoại Càn Khôn
 Dầu mang xác tục hay hồn
 Nhớ cầu Từ Phụ Chí Tôn cứu nần.

Dầu đoạt vị ở an Thiên cảnh
 Dầu tái sanh mở cảnh siêu phàm
 Nương thuyền Bát Nhã cho an
 Dìu chèo con cháu vào đàng nghĩa nhân.

PRAYER FOR THE DEATH OF GRANDPARENTS

Being your blood in this world
 We just hope to maintain the family tree
 We pray to the seven generations of parents
 To support our patience for realizing
 piety to family.
 You did not have opportunity to meet the Tao
 You may now support your children and
 grand children for following it
 We offer you the wisdom sword
 To sever all Karma on your way to Nirvana.
 Despite all sins on earth,
 Despite all Karma in universe
 Either being a physical body or a soul
 You may pray to the Supreme Being for
 saving you.
 Either you will reach Nirvana,
 Or incarnate to any dimensions
 Ride the Saving Boat
 To guide your children on the way of love

Kìa lối bóng hồng ân bao phủ
Cả thế gian đầy đủ đạo màu
Âm dương đôi nẻo như nhau
Cửu Huyền Thất Tổ giữ câu thọ trì.

Chốn Tây Phương đường đi thong thả
Cõi Diêm Cung tha quả vong căn
Tiêu diêu định tánh nắm phang
Dò theo Cực Lạc đón đàng siêu thăng.

Nhớ nỗi hiếu khó ngăn nét thảm
Tưởng nguồn ân đốt nén tâm hương
Tấc lòng đòi đoạn đau thương
Chơn mây vái với hương hồn hiển linh.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

The blessing light is showering all worlds,
The physical and spiritual worlds the same,
The parents of all generations shall be determined
to follow the sacred teaching.

To advance leasurely on the way to Nirvana
The Hell is closed behind, all Karma neutralized.
Just follow the leading flag of the Tao.

We cannot hold our tears,
In burning these incenses to demonstrate our
devotion to you

Your soul, please witness
Our love and gratitude from our broken heart.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

KINH VÀO HỌC

Đại Từ Phụ xin thương khai khiếu
Giúp trẻ thơ học hiểu văn từ
Gần điều nên, lánh lẽ hư
Nương gương thần huệ đặng trừ nghiệt căn

Dò đường Thánh khó khăn chẳng ngại
Tùng khuôn hồng nhỏ dại lớn không
Buộc yêu thương, bạn đồng môn
Nghĩa nhân vẹn giữ xác hồn trăm năm.

Nguyện tam cương gìn tâm trọn đạo
Nguyện ngũ thường hiếu thảo làm khuôn.
Nguyện nên hương hỏa tông đường,
Nguyện thương lê thứ trong trường công danh.

Cầu khẩn đáng Chơn linh nhập nhể,
Đủ thông minh học lễ học văn
May duyên gặp hội Long Vân,
Thuyền thơ ngọn gió Cát Đằng xuôi đưa.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

PRAYER BEFORE THE CLASS

Benevolent Father, please open the mind
Of the youngsters to help them to understand
And learn, to search for the good and avoid
the bad
Following the sword of wisdom and
Eliminating the cruel karma.
Finding no difficulty in inquiring the
saint (holy) way
Following the golden rules, from the young and
ignorant to become the old and informed.
Required to love his classmate
Observing love and justice all their life.
Vow to honor the three relationships*,
And the five virtues**.
To keep the piety toward the ancestors,
To love the people while progressing in
the way to honor.
Pray that the Superior Spirits to grant us
Enough intelligence to learn literature
and courtesy
To reach the Long Van Assembly (Dragon-Cloud
Assembly: examination)
In hope that the wind of Cat Dang would blow
the boat rightly to the destination.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát.

* Three relationships: King (country)-subject,
parent-child, husband-wife.

** Five virtues: benevolence, righteousness, civility,
knowledge, loyalty.

KINH NHẬP HỘI

Trên Bạch Ngọc Chí Tôn cao ngự,
 Giữa Tây Phương nắm giữ Thiên điều.
 Dưới Ngọc Hư, kể bao nhiêu
 Thiêng Liêng các Đấng lập triều trị dân.
 Một nuôi nấng tinh thần tinh khiết
 Hai dạy răn cho biết tội tình
 Ba lo trị thế thái bình
 Cộng chung pháp luật Thiên Đình chí công.
 Các con vốn trong vòng Thánh thể
 Phép tu vi là kế tu hành
 Mở đường tích cực oai linh
 Cậy phương thuyết giáo vẽ thành kinh chơn.
 Đại Từ Phụ ra ơn dìu dẫn
 Diệt trí phạm: hờn, giận, ghét, ganh
 Để tâm dưới ánh Chí linh
 Soi tường chơn lý chỉ rành chánh văn.
 Cơ chuyển thế khó khăn lắm nỗi
 Mượn Thánh ân xây đổi cơ Trời
 Thuận nơn tâm ắt thuận Trời
 Câu kinh Vô Tự độ người thiện duyên.
 Nguyện Ôn Trên cho yên trí não
 Nguyện Phật, Tiên dạy bảo Chơn linh
 Mang danh Hội Thánh đã đành
 Nâng tay nhục thể xây hình Chí Tôn.

CONVENING PRAYER

There in Your Heavens Resplendent,
 Lord of the Endless Sky,
 Almighty, cast teachings transcendent
 Raining down on us who abide!
 Dispatch all Enlightened Spirits,
 That they may come to us as our Guides,
 Nurturing our minds toward purity
 And discerning the virtuous life.
 May we know through inspired governance
 Peace and true Justice abound.
 May spiritual self-discovery
 Make our sacred origins found.
 Pray, teach us to reach the Ultimate Truth;
 Guide us there through Your Grace,
 Extinguish emotions cruel, uncouth
 Toward the human race.
 Within Your Guiding Ray we bask,
 As it illuminates our arduous path,
 To redeem the world, no easy task,
 Yet You transform a living death.
 Thy instruction makes right our hearts,
 Each thought a wordless prayer,
 May we receive blessed teachings
 Of Those who reign with You there.
 I lift my arm to Your service,
 To aid my fellow beings,
 May Thou bless sinew, bone and nerve
 Given to meet Your children's need.

KINH XUẤT HỘI

Nhờ Chí Tôn dạy khôn lẽ Đạo
 Phật, Thánh, Tiên nhỏ máu nhiệt thành
 Vạn linh đã hiệp Chí linh
 Hội xong cây sức công bình Thiêng Liêng.

Đã gây dựng nên quyền giáo hóa
 Phòng hiệp vầy tròn cả nguyên nhân
 Vẹn toàn phàm thể Thánh thân
 Tùng theo Chơn pháp độ lần chúng sinh.

Các con cúi đầu trình Sư Phụ (cúi đầu)
 Gìn từ tâm khuyến nhủ tăng đồ
 Đạo hư vô, Sư hư vô
 Reo chuông thoát tục, phát cờ tuyệt sinh.

Cứ nương dưới máy linh cơ Tạo
 Gươm huệ đưa trị xảo trừ tà
 Cửa Địa Ngục, chóng lánh xa
 Mượn hình Thánh thể cất nhà cõi Thiên

ADJOURNING PRAYER

We entreat Thee, guide us in the Tao
 Through your cortege divine.
 We assemble here around,
 Your teachings so to find.
 The body has ascended
 Now to spiritual form transcendent.
 The two have cycled 'round,
 Their perfection to be found.
 Following the path of Truth,
 We'll help Your students who abide,
 We bow and give our oath
 To let compassion be our guide.
 Your sword a consecration,
 By its gift of illumination,
 Your power justly given
 Will guide our way of living.
 Your instructions You have given,
 The Tao is nil, the Teacher nil,
 Our refuge in the nil, our Heaven
 Our spiritual bodies are to build.
 We ring the living bell
 Beyond our living hell
 To a higher form of life
 Transcending Earthly strife.

KINH KHI ĐI NGỦ

Các vật dục xảy ra một buổi
Cả hành vi lầm lỗi khôn ngừa
Sấp mình cúi lạy xin thưa (lạy)
Ơn Trên Từ Phụ cho chừa tội khiên.

Trong giấc mộng nghĩ yên hồn phách
Đấng Thiêng Liêng năng mách bảo dùm
Bồng Lai Cực Lạc chỉ chừng
Đẩy đưa xác tục dựa gần cõi linh.

PRAYER BEFORE SLEEP

All material desires consume me by day,
Leading my mind and my actions astray.
Holy One, I am prostrating here to pray
That your lovingness will cause my mind to stay
Focused and clear on Your Divinity,
Taking no actions toward infidelity.
During my sleep, when my soul is at rest,
Superior Spirits, please guide me to what is best.
Toward my home in your Sacred Nirvana I yearn
So teach me the lesson which I need to learn

KINH KHI THỨC DẬY

Vừa mở mắt giựt mình thức dậy
 Con mang ơn cúi lạy Từ Bi (lạy)
 Tử sanh, sanh tử là chi?
 Gẫm trong giấc mộng cũng bì như nhau.

Đậy tới sáng xôn xao với thế
 Những đua chen kiếm kế sanh nhai
 Cơ thân giữa chốn đọa đày
 Đếm ba vạn sáu ngàn ngày khó khăn.

Xin Từ Phụ ra ân cứu độ
 Tãng huyền linh giác ngộ chí thành,
 Rõ phước đức, biết tội tình
 Nắm tâm đắp vũng mặt thành Càn Khôn.

Trên nhờ có Chí Tôn che chở
 Thần, Thánh, Tiên, Phật hộ thân hèn
 Đường tu nối bước cho quen
 Xa trần tẩm tối cận đèn Thiêng Liêng.

THE PRAYER UPON WAKING UP

Upon waking up, opening my eyes,
 I prostrate to thank our Father.
 Life and Death? Death and Life?
 What are they?
 They are exactly the same during dream.
 Now the day starts: I am back again to
 the daily activities
 Struggling for my life,
 To maintain with difficulty my worldly body
 in this world of sufferance,
 Day by day until the end of my life.
 Dear kind Father, please help me,
 With all my sincerity, to reach the wisdom,
 To understand the Karma law, and to
 serve the Tao.
 Thanks to your protection,
 And to the help of Genies, Saints,
 Immortals, and Buddhas,
 I will continue my way to follow the Tao,
 To get away from this dark world, and closer
 to the sacred guiding light.

KINH ĐI RA ĐƯỜNG

Thân vận động trong trường thế sự
 Đạo như luân cư xử cùng đời
 Đòi phen lúc biến khi dời
 Thân như bèo bọt giữa vôi linh đình.

Dòm thấy cuộc kinh dinh dưới mắt
 E trở tâm tánh bất đổi thay
 Con xin nương bóng Cao Đài
 Bước ra một bước cảm hoài căn tu.

Gót chơn đưa rủi như sát mạng
 Vật hữu linh phạm nhân khôn soi
 Xin tha họa gởi tai rơi
 Hồn linh nhờ có ơn Trời chứng minh.

Đại Từ Phụ oai linh bảo hộ
 Những chông gai quét ngõ ven đường
 Đi an khương, về an khương
 Cõi thiên, cảnh tục cũng đường chung nhau.

THE VOYAGER'S PRAYER

For this is but the road of life;
 Along its way may we be saved
 By faith in teachings we embrace
 Though we are as foam tossed on the wave
 I find my trustfulness oft shaken
 So I retreat from early tide
 But such happenstance is purification along
 the soul's journey toward Cao Dai.
 I realize from that place of refuge in
 my soul and repent for harm
 I have caused to others;
 May the Almighty know of my good faith
 and my dedication to serve my brothers.
 As I brave the thorns and brambles,
 May I set out safe and return sane.
 May the Almighty grant me protection
 as I pass along Heaven's path
 and life's road the same.

KINH KHI ĐI VỀ

Cảm tạ ơn trên đầu diu đỡ
 Từ khi đi khi trở lộn về
 Đặt xong phận sự mọi bề
 Tâm tu lại vững chẳng hề lãng xao.

Những nhớ bước động Đào buổi trước
 Những nhớ khi Hôn rước Diêu Trì
 Gấn-Ta-Ca, đỡ bước đi
 Ra thành Phật Tổ gặp kỳ ly cung.

Dẩy xe trâu Côn Lôn trở bánh
 Lý Lão Quân mong lánh phong trần,
 Núi Ô-Li-Vê để dấu chân
 Gia Tô Giáo Chủ giải phần hữu sanh.

Con nguyện xin khuôn linh giúp sức
 Bước ta bà giục thúc huệ quang
 Lòn thân dưới phép sàu than
 Tìm phương cứu khổ mở đàng giải căn.

PRAYER UPON RETURNING HOME

I pray to thank The Transcendent Ones
 For guiding me as I have asked,
 from my departure to my return
 As I accomplish my worldly tasks.

I will follow in the footsteps
 Of the "Hon" greeting the Ancient Mother,
 As I cultivate a devoted heart.

I go forth as the Lord Buddha did,
 Forsaking Earthly kingdom for enlightenment,
 For so long as you take my part.

Íll be as Lao-Tse upon buffalo chariot,
 In search of the great Tao,
 Striving to impart only great truths
 In honor of Christ upon the Mount.

I pray to Those Enlightened Ones
 To help me reach wisdom in this life,
 So that I may help lift humanity
 Off of Karma's wheel of strife.

KINH VÀO ĂN CƠM

Giữa vạn vật con người một giống,
 Phải uống ăn nuôi sống thân phàm
 Từ bi ngũ cốc đã ban
 Dưỡng nuôi con trẻ châu toàn mảnh thân

Công Thần Nông hóa dân buổi trước
 Dạy khôn ngoan học chước canh điền.
 Nhớ ơn bảo mạng Huyền Thiên
 Con mong mượn xác đoạt quyền vĩnh sanh.

KINH KHI ĂN CƠM RỒI

Nguyện nhớ ơn Nông Canh nhân nhọc
 Nguyện ơn người lúa thóc già xay
 Ngậm cơm ơn ngậm hằng ngày
 Nên người con nguyện ra tài lợi sanh.

Con cầu xin mảnh hình tráng kiện
 Giúp nên công xây chuyển cơ Trời
 Trên theo pháp luật Đạo Trời
 Dưới thương sanh chúng một lời đình ninh.

PRAYER BEFORE EATING

Foremost to the multitude of living beings,
 To eat is the most necessary of things.
 Cereals, the Creator has brought to this need,
 And give to His children upon which to feed.

Our deep thanks go to Sen Nong King
 Who taught in the ways of plants' upbringing.
 Gratefully I vow to borrow this body of man
 In use for the quest of the Eternal land.

PRAYER AFTER MEAL

Each time I partake of Your bounty,
 I bear gratitude to those who toil
 To bring rice to my table and bread to my lips.
 By their leave do I take my own talents
 Out into the world to share.

I pray for good physical health
 In order to help change the world
 According to the divine law
 And convey divine love to all beings.

ADVICE OF THE PRIEST READ TO HUSBAND AND WIFE IN FRONT OF THE ALTAR.

Nam Mo Cao Dai Tien Ong Dai Bo Tat Ma Ha Tat

The Supreme Being brings you two together as husband and wife for life. You shall love and support each other in all situations either rich or poor. This is the beginning of a bright future. Gentle wife would make a husband hero.

Gentle husband would make a wife virtuous and loyal. Initially you are husband and wife, and later you will be parents. Although having two different names, you have one common spiritual family. Being disciple of the Great Way, you should be virtuous and be a model as a husband and wife.

Nam Mo Cao Dai Tien Ong Dai Bo Tat Ma Ha Tat.

KINH HÔN PHỐI.

Cơ sanh hóa Càn Khôn đào tạo,
Do Âm Dương hiệp đạo biến thiên,
Con người nắm vững chủ quyền,
Thay Trời tạo thế giữ gìn Nhơn luân.

Ở trước mắt Hồng Quân định phận,
Đạo vợ chồng đã xứng nợ duyên,
Trăm năm khá nhớ hương nguyên,
Chồng hay trọn nghĩa, vợ hiền trọn trinh.

Đã cùng gánh chung tình hòa ái,
Tua đút cơm sữa dải làm duyên,
Dưới trăng bóng ngọc còn nguyên,
Ôm bình bao tóc sang hèn cũng cam.

Đường tổ nghiệp nữ nam hương lửa,
Đốt cho nòng từ bữa ba sanh,
Giữa đèn để một tác thành,
Đồng sanh, đồng tịch đã đành nương nhau.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
Nguyệt Tâm Chơn Nhơn (Victor Hugo)

WEDDING PRAYER.

From the Tao, Yin and Yang create and
nurture Heaven and Earth,
Mankind has the privilege to create and
maintain life on earth,
The Supreme Being has united you two as
husband and wife,
You have to always remember your vow:

As a good husband you have to fulfill
the duties to humanity.
As a good wife you have to be loyal.
You vow to love, to care, to support and
to be loyal to each other
In all situations either rich or poor.

The warm love between husband and wife
Is for the continuity of humanity.
With all sincerity, husband and wife promise
To be with each other until the end of life.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
Nguyệt Tâm Chơn Nhơn (Victor Hugo)

NHỮNG LỜI VÀNG NGỌC
WORDS OF WISDOM

KHUÔN VÀNG THUỐC NGỌC
GOLDEN RULES

HINDUISM:

Đừng làm cho kẻ khác những gì nếu làm cho ta sẽ gây đau đớn.

Do not do unto others which if done to thee would cause thee pain.

BUDDHISM:

Đừng gieo đau khổ cho kẻ khác trong những hoàn cảnh mà chính ta cảm thấy đau khổ.

Hurt not others in way that you yourself would find hurtful.

SIKKHISM:

Đừng gây thù hận với bất cứ ai, vì trong mọi người đều có Đức Thượng Đế.

Don't create enmity with anyone as God is within everyone.

ZOROASTRIANISM:

Đừng làm cho kẻ khác những gì làm cho chính ta bất ổn.

Do not do unto others all that which is not well for oneself.

JAINISM:

Trong hạnh phúc hay khổ đau, trong vui mừng hay sầu muộn, chúng ta nên đối đãi cùng muôn loài như đối đãi với chính mình.

In happiness and suffering, in joy and grief, we should regard all creatures as we regard our own self.

JUDAISM:

Đừng làm cho người khác những gì mình không muốn người khác làm cho mình.

Do not do unto others what thou wouldst not they do unto thee.

CHRISTIANITY:

Hãy làm cho người khác những gì mình muốn người khác làm cho mình.

Do unto others as you would have others do unto you.

ISLAM:

"Không một ai có thể tự cho rằng mình có đức tin thật sự nếu mình không mưu cầu cho người anh em của mình những gì mình mong muốn cho chính mình."

"None of you truly have the faith if you do not desire for your brother that which you desire for yourself."

WICCA:

Ta có thể làm bất cứ điều gì miễn là điều này không có hại cho kẻ khác.

If it harms none, do what you will.

CONFUCIANISM:

Những gì ta không muốn đừng làm cho kẻ khác.

Do not do unto others what you do not want others to do unto you.

BAHA'I:

Đừng trao cho kẻ khác gánh nặng mà mình không muốn gánh vác. Đừng làm cho kẻ khác những gì mình không muốn làm cho mình.

Lay not on any soul a load which ye would not

wish to be laid upon you and desire not for anyone the thing you would not desire for yourself.

TÌNH THƯỜNG YÊU - LOVE

ẤN ĐỘ GIÁO - HINDUISM:

"Chân đạo là tình thương, vì Thượng Đế yêu cả muôn loài dù lớn dù nhỏ"

"True religions is to love, as God has loved them all things, whether great or small"

"Người nào tìm thấy Ta trong cả muôn loài, và tìm thấy muôn loài trong Ta sẽ yêu thương Ta trong muôn loài. Kẻ nào tôn thờ Ta với tình thương yêu, Ta sẽ yêu. Họ ở trong Ta, và Ta ở trong họ."

"Who sees Me everywhere and all in Me... Loves Me in all. Them that worship Me with love, I love; they are in Me and I in them"

"Con người không nên ghét bất cứ sinh vật nào. Hãy niềm nở và thương yêu tất cả."

"A man should not hate any living creature. Let him be friendly and compassionate to all"

"Người nào thấy muôn vật như mình và thấy mình trong muôn vật sẽ không còn ghét một ai."

"He who sees all beings in the Self, and the Self in all beings, hate none"

PHẬT GIÁO - BUDDHISM:

"Điều toàn mỹ thứ 9 là tình thương yêu. Vì nước mát làm cho mọi người đỡ khát một cách đồng đều và rửa họ sạch sẽ như nhau không phân biệt tốt xấu. Vì vậy, đối với kẻ thù hay đối với bè bạn, ta nên

đối đãi với họ như nhau với cùng một tình thương yêu.

"The ninth perfection is Loving kindness. As water quenches the thirst of the good and the bad alike, and cleanses them of dust and impurity, so also shall you treat your friend and your foe alike with loving kindness"

"Cầu cho vạn vật được phồn thịnh thái bình, dù yếu hay mạnh, dù lớn hay nhỏ, hãy yêu thương cả muôn loài trong vũ trụ với tình thương bao la."

"May creatures all abound in weal and peace... all creatures weak and strong, all creatures great and small:... Let all-embracing thoughts for all that lives be thine -an all-embracing love for all the universe in all its heights and depths and breadth, unstincted love, unmarred by hate within, not rousing enmity."

LÃO GIÁO - TAOISM:

"Hãy dùng tình thương yêu để đo lường tình bè bạn."

"The excellence of friendship is measured by love."

"Khi trị thế
Dùng kỷ luật
Như đối với lương tâm của mình,
Người thống trị thế gian,
Thương mọi người
Như thương mình."

"In governing the world,
Let rule entrusted be

To him who treats his ranks,
As if it were his soul;
world sovereignty can be
Committed to that man
Who loves all people
As he loves himself."

DO THÁI GIÁO - JUDAISM:

"Hãy thương người láng giềng như thương mình."

"Thou shalt love thy neighbor as thyself"

"Gieo công bình, gặt thương yêu."

"Sow in righteousness, reap in mercy."

THIÊN CHÚA GIÁO - CHRISTIANITY:

"Ta ban cho các con một giáo điều mới đó là phải thương yêu nhau."

"A new commandment I give you, that you love one another."

"Thượng Đế là tình thương yêu, kẻ nào sống trong tình thương là sống trong Thượng Đế."

"God is love; and he who dwells in love dwells in God."

"Không có sự sợ hãi trong tình thương yêu. Tình thương yêu trọn vẹn sẽ tiêu trừ sự sợ hãi."

"There is no fear in love; but perfect love casts out fear."

HỒI GIÁO - ISLAM:

"Ta không phải đến để trừng phạt kẻ phản bội mà để yêu thương loài người."

"I was not sent to curse the Infidels but to have mercy on mankind."

NHO GIÁO - CONFUCIANISM:

Khi được hỏi về nhân loại, Đức Khổng Tử nói rằng: "Hãy yêu thương loài người."

Asked about humanity, Confucius said: "Love men."

CAO DAI:

Thánh ngôn: "Các con là cơ thể của sự thương yêu."

Holy message: "You are the body (physical manifestation) of love."

"Sự thương yêu là giềng bảo sanh của Càn khôn Thế giới. Có thương yêu, non loại mới hòa bình, Càn khôn mới an tịnh. Đặng an tịnh mới không thù nghịch lẫn nhau, mới giữ bền cơ sanh hóa."

"Love is the cause of the existence of the universe. Thanks to love all living beings are in peace, the universe is calm. Thanks to peace, there would be no mutual hatred, and subsequently there would be maintenance of life and evolvement."

"Quỷ vương là tay diệt hóa. Cũng như có sống của Thầy, ắt có chết của Quỷ vương vậy."

"The Demon is against life and evolvement. I am life and the Demon is the death."

"Quỷ vương xúi giục người không đem lòng bác ái mà gây rối lương sanh. Vì có ghét nhau, vạn loại mới khi nhau; khi lẫn nhau mới tàn hại nhau, mà tàn hại nhau là cơ diệt thế. Vậy Thầy cấm các con từ đây, nếu không đủ sức thương yêu nhau, thì cũng đừng ghét nhau, nghe à."

"The Demon wants to harm you by inducing you into the hatred, because hatred would lead to mutual disdain, mutual destruction and death. Therefore, if

you can't love each other, I forbid you to hate each other."

"Sự thương yêu là chìa khóa mở Tam thập lục Thiên, Cực Lạc Thế Giới, và Bạch Ngọc Kinh. Kẻ nào ghét sự thương yêu, thì chẳng hề qua khỏi cửa luân hồi."

"Love is the key to thirty-six Heavens, to Nirvana, and to the White Pearl Palace. Who hates love, will never be able to escape from reincarnation."

CaoDai is a novel faith originating in Vietnam, which recognizes:

Wisdom would dictate that the only true power is spiritual power; yet historically mankind has employed every means of exploitation, including religion, against each other in a quest for temporal power. But in 1920, new hope was quietly bestowed upon the world in the form of a message, delivered to a secluded mystic, from God. This message, thereafter called the Third Revelation of the Ultimate Way (Tao), or CaoDai, teaches the unity of purpose behind all religion.

That this flower of peace took seed in a land destined for war may seem a contradiction, but once understood, the CaoDai path simply transcends all contradiction and leads the world to tranquillity. Within these pages is found a unique yet all-encompassing path to God.

The noble effort of CaoDai is to unite all of humanity through a common vision of the Supreme Being, whatever our minor differences, in order to promote peace and understanding throughout the world. CaoDai does not seek to create a gray world, where all religions are exactly the same, only to create a more tolerant world, where we can all see each other as sisters and brothers from a common, divine source and reaching out to a common, divine destiny.

BÀI HÁT - SONGS

Cao Đài Phổ Độ kỳ ba.

Cao Đài Phổ Độ kỳ ba,
 Dọn đường cứu rỗi hằng hà chúng sanh.
 Trung Dung Khổng Thánh chỉ rành,
 Can thường vẹn giữ công bình nêu gương.
 Thương yêu gieo rắc mùi phương,
 Cứu người lạc lối tìm đường nẻo ngay.
 Từ bi Phật dẫn rất may,
 Thuyền từ cứu khổ muôn loài vượt qua.
 Ai ơi tỉnh giấc Nam Kha,
 Mỗi mòn bệ ngọc Cha già đợi con.

Muôn loài chỉ một mà thôi,
 Dù rằng khác giống khác màu khác nơi.
 Tâm trung Thượng Đế ngự rồi
 Tim về Phật tánh cứu người thoát mê.
 Thương yêu rải khắp sơn khê,
 Nhớ rằng vạn giáo qui về nhứt nguyên.
 Giờ đây thảm khóc liên miên,
 Nhân sanh khốn khổ khắp miền thế gian.
 Ai ơi hãy bớt phân chia,
 Cõi trần huynh đệ trọn bề thương nhau.

CaoDai,
 the Supreme Being's third revelation.

CaoDai, the Supreme Being's third revelation
 Guides humanity to enlightenment.
 The Middle Way, human duties including justice
 Have been clearly taught
 Love is to be spread everywhere
 to lead humanity to the path to truth.
 Compassion is also a way
 for humanity's redemption.
 Wake up humanity from your secular dream!
 Our Father has been waiting for you at home.

Ten thousand things and the universe are
 but one,
 Although people are different in races,
 colors, and dwellings,
 All have in their heart the Supreme Being.
 Returning to the heart is a way to redemption.
 Love is to be spread everywhere
 All religions are indeed one.
 Humanity has been suffering because of
 wars, and conflicts
 Humanity! Be united.
 Helping each other in fraternity on the
 path home!